

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO
LICENCIATURA EN EDUCACION INDÍGENA

TESINA
RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA

APRENDIZAJE DE LA COMPRENSIÓN LECTORA DEL CHINANTECO AL
ESPAÑOL, EN EL PRIMER GRADO DE PRIMARIA.

PRESENTA:

IMELDA VERA ALFARO

PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

ASESORA:

DOCTORA ELIZABETH HERNÁNDEZ ALVÍDREZ

DEDICATORIA

Felicito y agradezco a mi asesora, la Doctora Elizabeth Hernández Alvidrez, por su vocación, su paciencia y sus aportaciones durante el desarrollo del presente trabajo, por su asesoría y palabras de animación que me impulsaron a continuar y terminar este trabajo donde he puesto toda mi capacidad y esfuerzo.

A mi madre, Andrea Alfaro Marín, por haberme apoyado en mis estudios, impulsándome a triunfar. A mi hijo Sócrates Onofre Miramón Vera, por los momentos en que estuvo solo durante el tiempo en que realice mis estudios.

A mi padre Fernando Vera Jarquín por haberme brindado apoyo cuando inicié los estudios de la licenciatura.

Así mismo agradezco a las personas que me proporcionaron información que requería para poder teorizar y reforzar mi trabajo.

ÍNDICE

	Págs.
INTRODUCCIÓN.....	4
CAPÍTULO I. MONOGRAFÍA DE LA COMUNIDAD DE SAN PEDRO SOCHIAPIAM, CUICATLÁN, OAXACA.....	5
1.1. FUNCIONALIDAD DE LA LENGUA CHINANTECA.....	8
1.2. SITUACIÓN PARTICULAR DE LA COMUNIDAD.....	11
1.3. ASPECTO ECONÓMICO.....	15
1.4. ASPECTO SOCIAL.....	17
1.5. ASPECTO DE LA ORGANIZACIÓN JURÍDICA-POLÍTICA.....	18
1.5.1. AUTORIDADES QUE CONFORMAN EL CABILDO EN LA PRESIDENCIA MUNICIPAL.....	18
1.6. ASPECTO CULTURAL.....	20
1.7. LA ESCUELA PRIMARIA.....	25
1.7.1. UBICACIÓN DE LAS AULAS.....	26
1.7.2. ESTADÍSTICA DE LA ESCUELA PRIMARIA.....	27
1.8. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LOS NIÑOS QUE ASISTEN A LA ESCUELA.....	28
CAPÍTULO II. ANTECEDENTE EDUCATIVO.....	30
2.1. EXPERIENCIA PERSONAL DE LA LECTURA.....	31
2.2. ENSEÑANZA DE MI MADRE EN LA LECTURA.....	32
2.3. EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA TRADICIONALISTA DEL PROFESOR.....	32
2.4. ESCASA LECTURA DE COMPRESIÓN.....	34
2.5. MI PRIMER EXPERIENCIA EN DOCENCIA.....	35
2.6. CÓMO APRENDÍ A LEER EN CHINANTECO.....	37
2.7. INFLUENCIA DE LA LENGUA INDÍGENA CHINANTECA, EXPERIENCIA DE LABOR DE 16 AÑOS DE SERVICIO.....	43
2.8. MÉTODOS UTILIZADOS EN MI EXPERIENCIA DOCENTE Y ENSEÑANZA ACTUAL.....	44
CAPÍTULO III. LA PROBLEMÁTICA DE LA COMPRESIÓN LECTOR.....	46
3.1. COMPRESIÓN LECTORA.....	47
3.2. ¿QUÉ ES COMPRESIÓN?.....	49
3.3. ZONA DE DESARROLLO INTELECTUAL, PRÓXIMO, REAL Y POTENCIAL.....	50
3.4. ESCUELA BILINGÜE.....	53
3.5. LA LECTO-ESCRITURA LENGUA 1-LENGUA 2 (LI-L2).....	56
3.6. EL MÉTODO DE ANÁLISIS Y EXPERIENCIA PERSONAL, COMO APRENDIZ Y MAESTRA.....	62
3.7. TEORÍA TAGMÉMICA.....	64
3.8. PROPUESTA DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LENGUA CHINANTECA.....	67
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.....	74
BIBLIOGRAFÍA.....	77

INTRODUCCIÓN

La tesina que presento trata sobre la comprensión de la lectura en el chinanteco y español, ya que estoy interesada en el aprendizaje de los alumnos de primer grado de primaria, cómo mejorar la comprensión y la diferencia de pronunciación de sonido del chinanteco y el español.

Para desarrollar el tema y lograr los propósitos realicé dos tipos de reflexión:

La primera basada en mi experiencia como lectora desde mi lengua materna, el chinanteco, y mi experiencia como profesora de primer grado de primaria, con alumnos hablantes del chinanteco; y la segunda con el apoyo teóricos sobre la comprensión lectora.

Mi trabajo está compuesto por tres capítulos. En el primer capítulo presento una contextualización de mi comunidad y la escuela. En el segundo desarrollo mi experiencia personal en el aprendizaje de la lectura y comprensión mi papel como profesora en la enseñanza de la lecto-escritura, a mis alumnos.

El tercer capítulo está dedicado a una reflexión sobre la comprensión lectora con la ayuda de teóricos como Piaget y Vigótsky. En un segundo momento del capítulo, presento una propuesta para el desarrollo de la comprensión lectora, como resultado de las experiencias realizadas anteriormente.

Considero que es un planteamiento ideal para que los niños chinantecos puedan tener una educación en la que se facilite la enseñanza, a partir de su lengua materna y el español; establecer una educación bilingüe que les facilite realizar su tarea de la escuela con gusto y que se formen con la idea de que las actividades escolares son de gran importancia, y formando ciudadanos positivos para el futuro.

CAPÍTULO I. MONOGRAFÍA DE LA COMUNIDAD DE SAN PEDRO SOCHIAPAM, CUICATLÁN, OAXACA.

Su nombre oficial es San Pedro Sochiapam (Sochiapan), San Pedro nombre del Santo Patrono del pueblo, se festeja el día 29 de junio. Sochiapam en náhuatl significa “Tierra de las flores”, ya que se dan muchas flores silvestres durante todo el año. En esta comunidad se habla la lengua indígena chinanteca y el español.

El municipio de San Pedro Sochiapam está situada en la punta de un cerro “se encuentra a 1220 metros sobre el nivel del mar”¹. (Ver anexo No. 01)

De acuerdo a la investigación que realicé para saber el tiempo de la fundación de San Pedro Sochiapam, obtuve unos datos: En una las campanas de la iglesia tiene marcada 1821 el año de su fabricación. Y un documento que existe en el expediente de la oficina del comisariado de Bienes Comunales.

En este documento hace constar que la cabecera municipal se encontraba en Santa Ana Tecomaltepeque y sus agregadas (agencias), así mismo menciona sus colindancias que correspondían “al oriente con la comunidad de Quetzalapa al poniente con Tecomaltianguisco al norte con Zaútlá y al sur con Zapotitlán dicho título fue expedido el 26 de noviembre de 1711 (mil setecientos once)”.²

Por lo tanto, como no existen datos exactos, creo que desapareció Santa Ana Tecomaltepeque y se fundó San Pedro Sochiapam entre 1711-1821, por los dos datos mencionados y apoyándome de la idea de la historia.

A continuación les contaré, relacionada con el pueblo de San Pedro Sochiapam que dice:

Había un poblado llamado Santa Ana Tecomaltepeque, de este poblado salían personas en busca de mejor tierra para los cultivos de maíz, frijol, chile, que le llaman chiltepe. Estos señores buscaron otros lugares, sin embargo les gustó mucho la producción que les daba un terreno cercano que se encuentra a

¹ H. *Ayuntamiento de San Pedro Sochiapam*, (créditos). Enciclopedia de los Municipios de México estado de Oaxaca., Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal, Gobierno del Estado de Oaxaca. 2005. En <http://www.elocal.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20326a>. Consultada el 13 de octubre del 2008

² *Título Original de Propiedad* expedido el 26 de noviembre de 1711. Documento que data de la época de la Corona, archivado en la Oficina del Comisariado de Bienes Comunales, en San Pedro Sochiapam.

media hora de camino, a través del tiempo ahí empezaron a hacer sus casitas. a ese lugar le llamaban rancho, ahí habitaban siempre, ya no regresaban a Santa Ana Tecomaltepeque, sin embargo, las costumbres de este pueblo eran que todos dieran las mismas fatigas o tequios. Por la cual llamaban a trabajar a los del rancho. Los días domingos los disponían para estar desde muy temprana hora en la iglesia, tenían que ser muy puntuales, tocaban 3 veces la campana y antes de la última campanada ponían a una persona en la puerta de la iglesia, la cual golpeaba a las personas que llegaban tarde, por esta razón todos procuraban llegar temprano, después a los del rancho no les convenía continuar asistiendo a la iglesia, ya que tenían que poner la mitad del techo de la iglesia, por lo tanto construyeron su capilla y compraron sus imágenes, de San Pedro y San Pablo y demás santos. (Ver anexo No. 02)

Después de esto, llegó al poblado de Santa Ana Tecomaltepeque un señor desconocido que hablaba un dialecto totalmente distinto al chinanteco que ahí predominaba, los de Santa Ana Tecomaltepeque no le entendían nada, él pedía de comer- por medio de mímica, le daban comida y no le gustaba, así transcurrieron una o dos semanas, sin comer prefería quedarse con hambre. Le mataban muchos animales de diferentes tipos, pero nada quería comer- hasta que dijo que deseaba comer guajolote del monte y las personas fueron a cazar faisán, pero cuando se lo trajeron tampoco quiso. Así que nunca comió ningún tipo de alimento, que consumían los habitantes y como tampoco entendían su idioma, las personas ya estaban molesta por lo que ya nadie le hacía caso, un día se aburrieron de él, así que decidieron castigarlo y lo fueron a meter en un sótano (un agujero profundo que dicen que no tiene fin) sin embargo no cayó luego a lo profundo sino en unos cuantos metros quedó parado, aquel hombre gritaba pidiendo auxilio y agua para beber debido al castigo que recibía, pero los habitantes de Santa Ana Tecomaltepeque, sólo lo seguían castigando, orinándole la boca, defecaban encima de él diciéndole que eso era su comida, hasta que un día pasaron unas personas de San Pedro, escucharon sus gritos de auxilio, entonces estas personas fueron a ver, y se compadecieron del señor, él ya se encontraba agonizando, le llevaron agua con una hoja ancha de malangar y la tiraron donde estaba el señor, después le llevaron agua con una jícara, cuando pudo beber un poco, por medio de mímicas dijo gracias y dio la profecía de que el pueblo de Santa Ana Tecomaltepeque iba a desaparecer a

través del tiempo debido al mal trato que le habían dado y que San Pedro crecería y prosperaría en las mejores condiciones.

Después de esto, el pobre señor desconocido murió en el sótano. Al poco tiempo hubo epidemia las cuales eran disentería, hemorragia nasal y vómito sanguíneo, de estas enfermedades murieron muchas personas. En seguida se presentó una peste que acabó con la mayoría de los habitantes.

Al poco tiempo, después llegó una tempestad muy fuerte que destruyó las viviendas, la iglesia y el municipio, dejando graves daños materiales y humanos, y por último debido a un conflicto civil que tuvieron con los habitantes de Ojitlán (cerro despoblado) hoy San Lucas Ojitlán, Oaxaca. Casi el pueblo de Santa Ana desapareció por completo, las pocas personas que sobrevivieron, se fueron a vivir a San Juan Zaútla y otros a San Pedro, los que se fueron a vivir a San Pedro pensaron llevar las imágenes de Santa Ana y la Soledad a la Iglesia de San Pedro, pero un domingo vieron que las imágenes no se encontraba en la Iglesia, las buscaron y fueron encontradas en la Iglesia de Santa Ana, esto sucedió muchas veces. Después espionaron a las imágenes para ver quienes se las llevaban a ese lugar. Y vieron que solas las imágenes se iban rodeadas de flores y velas encendidas, lo que vieron se lo contaron al sacerdote y él fue en compañía de todas las personas de la comunidad a traer a las imágenes, desde ese día fue cuando las imágenes ya no regresaron. Así fue que desapareció el pueblo de Santa Ana Tecomaltepeque.³

Actualmente el pueblo de San Pedro Sochiapam está conformado por dos barrios: San Pedro y Santa Ana, se cree que todos los que viven en el barrio de Santa Ana son los que llegaron de la comunidad desaparecida. (Ver anexo No. 03)

De acuerdo con lo anterior a pesar de que han pasado muchos años no hubo gente que se apoderara de los terrenos del pueblo desaparecido, como en otros lugares, lo trabajan las personas de San Pedro Sochiapam, queda cerca está ubicado a dos kilómetros del lugar donde existió el pueblo de Santa Ana Tecomaltepeque.

San Pedro Sochiapam posee tierras húmedas, en el cual solamente sembraban maíz y frijol. A través del tiempo fueron descubriendo que se podían

³ Este relato fue descrito por las personas ancianas de esta comunidad en 1985 y retomado en el año 2008, escrito por la Profra. Imelda Vera Alfaro.

cosechar otros productos que se dan en la zona baja, por tal motivo actualmente se sigue cultivando el café, maíz, frijol y otros productos, algunos son para el consumo propio y otros para el comercio como medio de subsistencia, por ejemplo: el café que se vende en grandes cantidades porque es el único producto que tiene precio y buscaban la forma de transportarlo porque era una comunidad de zona marginada donde no se contaba con carretera sino hasta el 5 de noviembre de 1996 que se terminó de construir y se inauguró por el gobernador del estado de Oaxaca Diódoro Carrasco Altamirano. Cabe mencionar que ningún gobernador ha ido a la comunidad aunque el municipio y las agencias son la mayoría priistas, se tenía olvidada con la justificación de que las comunidades estaban retiradas.

Sin embargo en el sexenio de Salinas se instalaron algunos servicios públicos, ya que en otras comunidades de la sierra se brindaba apoyo por medio del programa de solidaridad.

1.1. FUNCIONALIDAD DE LA LENGUA CHINANTECA

La lengua chinanteca se usa en todas las actividades, acontecimientos y reuniones en el medio social en el que se vive, tanto en los niños como en adultos, es la expresión lingüística que se utilizan en las familias, considerando así al chinanteco como lengua principal o lengua primaria y el español como segunda lengua. (Ver anexo No. 04) El contacto con el español es por medio de la radio, televisión y los adultos cuando asisten a las reuniones religiosas o de gobierno. También porque los jóvenes y adultos emigran al Distrito Federal o a Estados Unidos, mientras que los niños lo utilizan en la escuela.

El español solamente se habla con las personas que hablan otra lengua y se usa según las necesidades. Los chinantecos se sienten orgullosos por su lengua, pero también confunden cuando en otros pueblos sólo se habla el español, cuando salen del pueblo a trabajar, o para arreglar trámites jurídicos, civiles, económicos y sociales.

La escuela debiera jugar un papel importante en considerar las características lingüísticas de la comunidad. En el caso de la escuela de la comunidad de estudio, es necesario que los docentes que laboran en esta

comunidad, tomen en cuenta las particularidades lingüísticas, sociales y culturales de los niños chinantecos lo cual se da poco.

El conjunto de niñas y niños hablan el chinanteco, este sus primeras lenguas

El español se ha empezado a dominar dependiendo el nivel de estudios que llegan a tener los niños chinantecos, desde primer grado se esfuerzan poder hablar español por otra parte, los que emigran son bilingües y cuando llegan a la comunidad siguen hablando el chinanteco. Los abuelos mantienen la pureza de la lengua, ya que la hablan correctamente, sin embargo hoy en día los estudiantes y emigrantes lo mezclan con el español para no esforzarse en preguntar cómo se dicen tales palabras, hablan mezclando palabras del chinanteco con algunas del español.

Poco a poco nos hemos visto sometidos por el castellano.

La escuela no enseña la escritura del chinanteco. Una de las razones es que el chinanteco es considerado difícil de escribir, por los maestros; sin embargo oralmente se expresa agradable, mientras que al hablar el castellano se presenta cierta complejidad e inseguridad; en cambio al hablar el chinanteco hay seguridad porque éste se ha aprendido espontáneamente en el uso cotidiano. Se argumenta que no se aprende el castellano a causa del predominio del chinanteco. Pero si se impulsara la escritura en chinanteco, facilitaría más el aprendizaje, porque los niños aprenden a hablar en chinanteco desde sus primeros años.

Por otra parte, al escribir, hablar y leer el castellano (ver por ejemplo, la experiencia que relato en el apartado 2.4.), se empieza a dominar y las personas se van haciendo bilingües. Cabe mencionar que la lengua se transmite de generación en generación, ya que es fácil transmitir el chinanteco por ser la lengua que manejamos diario.

El bilingüismo contemporáneo es parte de su cotidianidad, es decir, viven en el marco de la discriminación de status de las lenguas, de la diglosia funcional entre el castellano y la lengua ordinaria, las diferencias de adquisición y aprendizaje de los idiomas. La diglosia se refiere a una situación lingüística en la que uno de los idiomas tiene un "Status" privilegiado, frente al otro, que es minoritario, una persona es diglósica cuando no tiene la misma facilidad para expresarse en los dos idiomas. Esto explica la expectativa tan fuerte por adquirir

y aprender el castellano. Esta necesidad está atendida por el proyecto, pero no satisfactoriamente canalizada, por ejemplo en la comunidad de Sochiapam, se presenta a partir de las condiciones de generalización y funcionalidad de bilingüismo social atribuible a las escuelas bilingües de modo alguno la adquisición del castellano, ya que favorece el desempeño escolar.

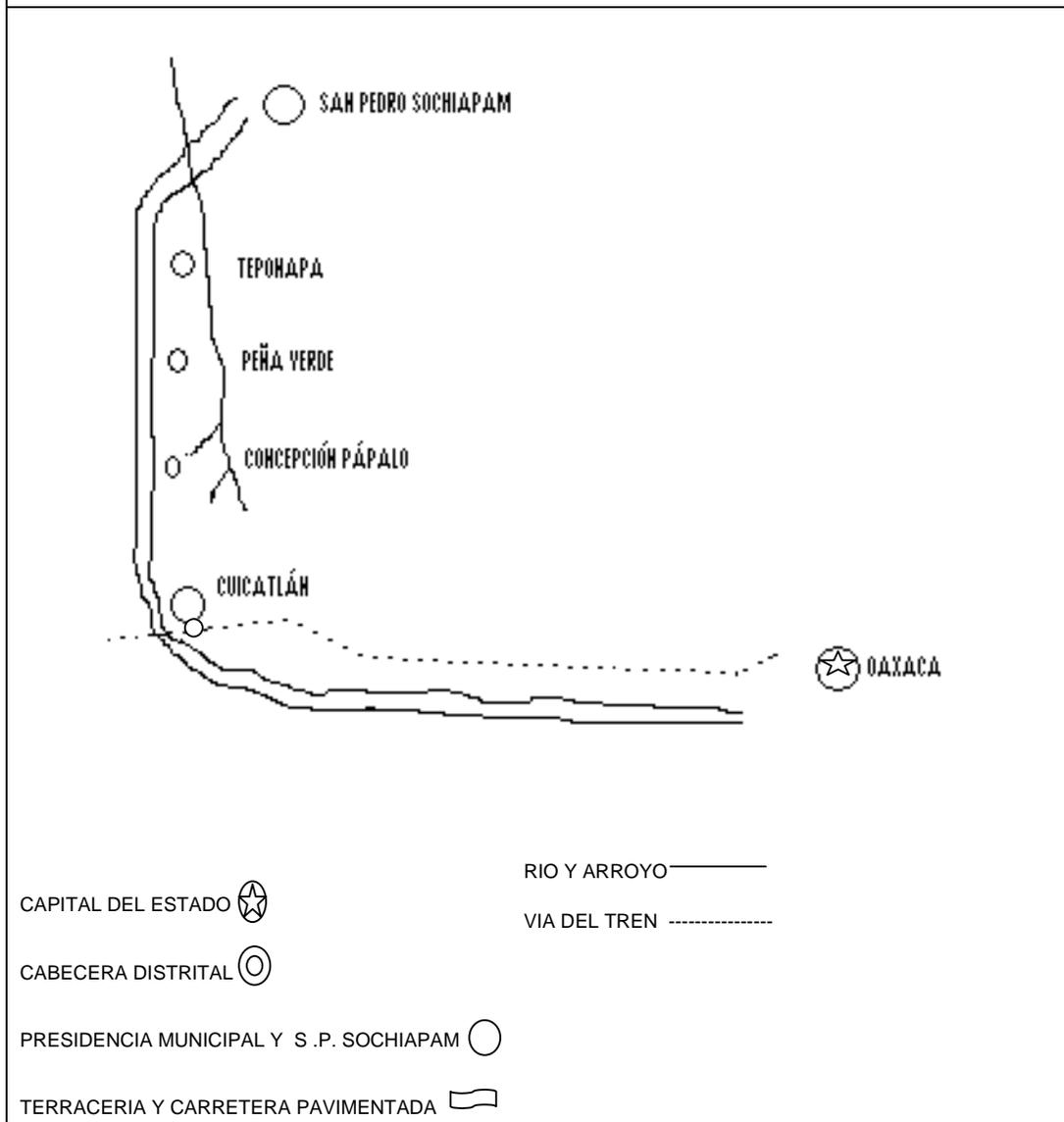
Esta diferencia sociolingüística puede dar paso a una estrategia de modelos de educación bilingüe diferenciados dentro de las comunidades, resueltas las condiciones de cotidianidad del bilingüismo social en varios dominios de la comunidad y logrados los niveles de umbral en producción oral y escritas en ambas lenguas, por lo que pueden darse a la tarea de aplicar plenamente una metodología bilingüe en todos los niveles del proceso escolar, como sería el caso de la escuela chinanteca primaria bilingüe “General Gregorio N. Chávez” y la zona chinanteca.

Esta propuesta tendría consecuencias radicales en la concepción de los currículos y de la metodología, puesto que habría que organizar niveles formativos de manera más clara, de esta manera los diagnósticos sociolingüísticos y otras investigaciones por el estilo no pueden ser ignoradas o desplazados por criterios políticos como ha ocurrido en los casos de los Chinantecos.

1.2 SITUACION PARTICULAR DE LA COMUNIDAD

La cabecera municipal de San Pedro Sochiapam, está ubicada a 191 kilómetro del Estado de Oaxaca, el lugar se localiza en el Nor-occidente del Estado, para llegar a este lugar se requiere de seis horas de viaje en carro, de la ciudad de Oaxaca a San Pedro Sochiapam.

Croquis de acceso de la ciudad de Oaxaca a San Pedro Sochiapam, en donde se encuentra ubicada la Escuela Primaria “General Gregorio N. Chávez.”



En relación a la situación demográfica, el medio ambiente afecta a la vida de las personas, en su desarrollo natural, sociocultural y económico, ya que la comunidad de San Pedro Sochiapam está considerada marginada.

El clima es templado con abundantes lluvias durante las cuatro estaciones del año, se enloda mucho, hay vegetación en abundancia, en la población hay 31 ojos de agua (manantiales).y seis tanques de almacenamiento de agua que distribuye en la población ya que todas las viviendas tienen agua entubada.

“En la extensión del terreno comunal perteneciente a la comunidad de San Pedro Sochiapam, cuenta con 193.93 kilómetro cuadrados de superficie lo que representa el 020% del total del Estado.

El municipio se localiza en las coordenadas 17° 79° de latitud norte y 96° 40’

En mineral solo cuenta el municipio con arena, grava, material que se ocupa para construcción de casas. En recursos forestales se encuentra con árboles de pino, cedro y encino.”⁴

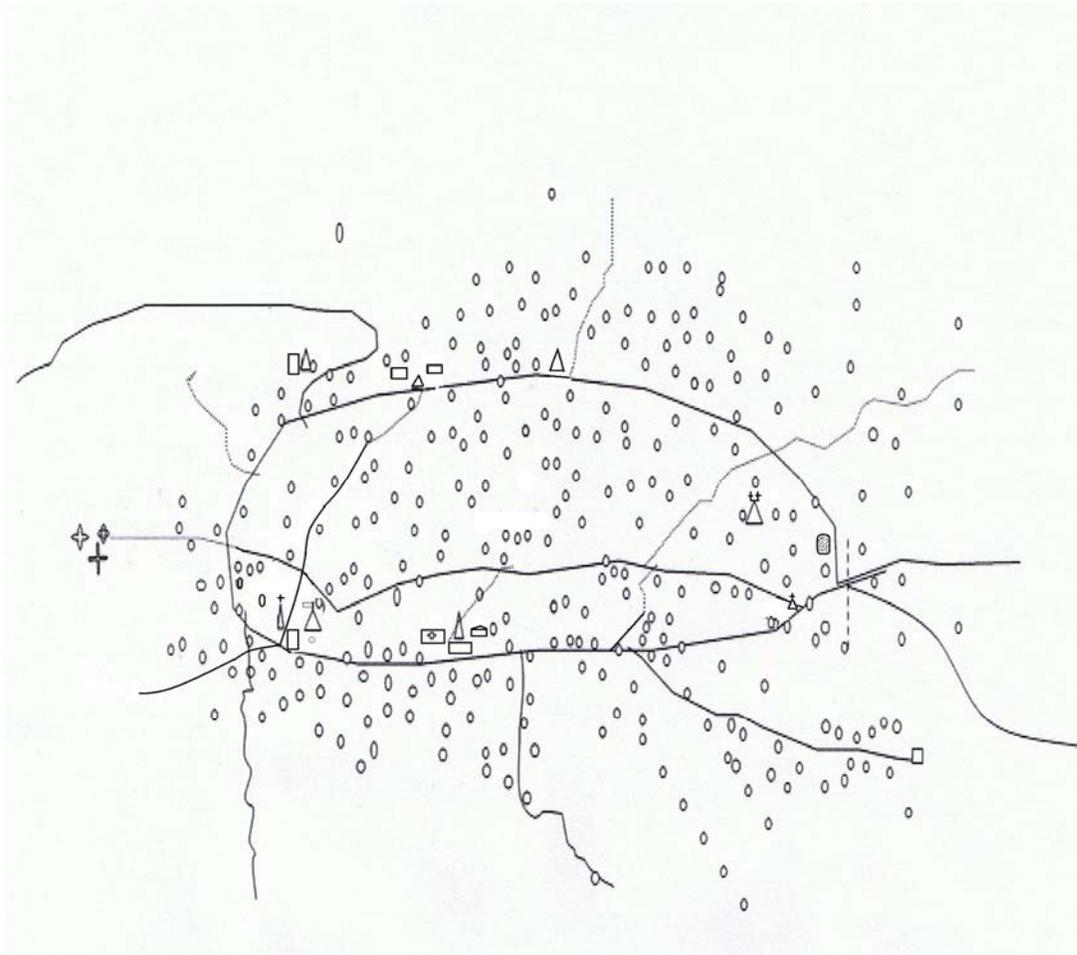
Existe abundante flora y fauna, ya que hay una variedad de animales silvestres y domésticas.

De la misma forma hay floras silvestres y domesticas como son: diferentes tipos de arbustos, matorrales, enredaderas, líquenes, helecho, pastizales y hongos.

En cuanto a los animales, la mayoría se consumen a diferencia de las plantas debido a que éstas son desconocidas por las personas de la comunidad, incluso muchas plantas se comen en otras zonas. Sin embargo, por el hecho de que no se conocen en el pueblo, la gente de la comunidad solamente las prueba una vez. Esto es porque las personas tienen sus propias costumbres en cuanto la alimentación.

⁴ Ibid.,1, 5.

CROQUIS DE LA COMUNIDAD DE SAN PEDRO SOCHIAPAM



- | | | | |
|---|------------------------|-----|--------------------|
| △ | Templo protestante | △ | Escuelas |
| ☉ | Bodega de café | ○ | Casas |
| ☐ | Centro de Salud | - | Caminos reales |
| ☐ | CONASUPO | ... | Caminos veredas |
| ☐ | Iglesia | ☐ | Canchas deportivas |
| ○ | Casa de usos múltiples | | |

De acuerdo al croquis de la población, hay aproximadamente 496 viviendas, algunas casas construidas de cemento, arena, grava y otras con madera, láminas galvanizadas, asbestos y otros materiales de construcción.

Las condiciones Topográficas del terreno son: “75% accidentado y 25% pastizales. La capa arable del suelo es limosa y rica en materia orgánica, cuenta con una superficie total del terreno comunal de las 2837 hectáreas”⁵.

De los datos registrados del censo de la población realizado hasta 2008 son de 1543 habitantes, que mayoritariamente son chinantecos.

RESUMEN GENERAL DEL CENSO DE LA POBLACIÓN 2008.

DATOS CENSALES	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
DE 0 A 3 AÑOS	75	60	135
DE 4 AÑOS	18	14	32
DE 5 AÑOS	21	20	41
DE 6 AÑOS	33	25	58
DE 7 A 14 AÑOS	192	172	364
DE 15 A 45 AÑOS	331	470	801
DE 46 EN ADELANTE	143	314	457
TOTALES	813	1075	1888

⁵ Idem.

1.3. ASPECTO ECONÓMICO

La economía de los chinantecos de Sochiapam se obtiene de la producción de café, ya que éste tiene mejor precio que otros productos, aunque varía durante el tiempo de la cosecha. Por lo tanto los padres de familia son los que determinan en qué momento venderán porque es el único producto que se destina para la venta. De esta producción se deriva el dinero para todos los gastos de las diferentes necesidades que tienen durante todo el año, hasta la nueva cosecha, puesto que la producción de café se recoge cada año. Por lo tanto, el dueño hace un pequeño presupuesto asignando una cantidad para cada necesidad que tiene la familia durante el año.

En relación al análisis de la repartición de recursos destinados a: vestuario, calzado, medicina y educación a parte de cooperaciones sociales, religiosas y otras, además de gastos de los productos cultivados, ya que estos los destinan para su autoconsumo.

Por consiguiente, las producciones de café varían y al haber poca cosecha algunos padres de familia tienen que realizar actividades extras para subsistir, tener mayor ingreso económico, según comenta uno de ellos: “Por más que hago mi presupuesto bien dividido, no me alcanza el dinero del café para cubrir todos mis gastos, para que medio me alcance tengo que comprar sólo lo más necesario, si vivo más o menos bien es porque siempre realizo actividades de otras personas como: el chapurreo del potrero, rozar, sembrar, ser ayudante del maestro albañil, y en ocasiones hacer unos trabajos de carpintería”⁶. También, para que a la familia no le haga falta nada se da la emigración a E.U, Canadá y ciudades cercanas, de padres de familia tanto hombres como mujeres jóvenes. De aquí se da uno cuenta que el productor del café se las tiene que ingeniar para que pueda mantener a su familia porque no a todos les es suficiente la producción que obtienen porque todo es rudimentario, carecen de técnicas agropecuarias que los orienten para que haya mayor producción.

Los campesinos siembran y cosechan productos en diferentes temporadas del año como: el maíz, frijol, chiltepe y café, esto se realiza

⁶ Comentario de un padre de familia de San Pedro Sochiapam.

considerando la etapa del año en que más llueve, en conclusión, se siembra en temporadas pues no existe sistema de riego.

Producto	Temporada de siembra	Temporada de cosecha
Maíz	mayo y junio	De noviembre a diciembre
Frijol	agosto y septiembre	noviembre
Chiltepe	Por almáciga en agosto, y se transplanta en noviembre.	Abril
Café	Julio y agosto	De diciembre a febrero

Para la siembra de café, se aprovecha la temporada de lluvia, que es en julio y agosto, en estos meses es cuando la gente transplanta las plantitas de café o hacen almácigo porque es el producto de mayor importancia en esta región, ya que constituye una fuente de ingreso. (Ver anexo No. 05) Cabe señalar que este producto no tiene estabilidad en precio del producto provocando esta forma que se dé el intermediario voraz.

En este pueblo se practica la agricultura para la cual se utilizan las formas más rudimentarias de trabajo que consisten en: rozar, quemar, sembrar con estaca, limpiar y cosechar. Los productos principales que se trabajan son: el maíz, frijol, chiltepe y calabaza. Prácticamente constituyen la dieta alimenticia.

En cuanto a la producción podríamos señalar que existen productos para autoconsumo, que completa la dieta alimenticia como: frutas, verduras, carnes de animales domésticos y salvajes o del monte.

1.4. ASPECTO SOCIAL

Cabe mencionar que en el pueblo existía solo la religión católica, sin embargo por el año 1968 se introdujo poco a poco otra secta. “El Monte de los Olivos”. Esto provocó problemas internos, las personas se dividieron por sus creencias religiosas en la comunidad, en ambos surgieron críticas, donde los protestantes decían; que los católicos eran paganos por bailar en fiestas, consumir bebidas embriagantes, adorar imágenes de papel, y celebrar fiestas tradicionales.

Por otra parte, los católicos decían que a los protestantes les iban a salir cuernos por adorar a otros dioses. Los protestantes pudieron influir mucho para no celebrar muchas fiestas tradicionales, esto duró unos ocho años y actualmente los católicos celebran todas las fiestas normalmente.

Por lo tanto se siguen celebrando las fiestas tradicionales como son: El festejo del Santo Patrón del pueblo, “San Pedro” el día 29 de junio, Santa Ana el 26 de julio, Celebración de todos los santos 2 de noviembre, sin embargo aquí se celebra del 1° al 3 de noviembre, noche buena y navidad el 24 y 25 de diciembre, y 31 de diciembre fin de año, el 1° de enero año nuevo. En estas fiestas se realizan bailes, torneos de básquetbol, rompen piñatas, ponen palo encebado donde muchos compiten para subir ya que arriba cuelgan una pequeña cantidad de dinero y una muda de ropa, en las fiestas el comité encargado acostumbra dar una comida como: carne de res, o un mole con carne de puerco o pollo y bebidas como agua de frutas, atole o café, de acuerdo al clima.

Sin embargo, las personas en sus casas particulares tienen sus platillos tradicionales que acostumbran comer en las fiestas, se tiene el mole de olla que es preparado con carne de pollo, guajolote, res o cerdo y tamalitos de carne de puerco, pollo y de aves silvestres y otros animales de cacería, también se preparan tamalitos de frijol, la alimentación va de acuerdo a la economía de cada familia.

1.5. ASPECTO DE LA ORGANIZACIÓN JURÍDICO-POLÍTICA

La organización jurídico-política sigue manteniendo la ley interna de la población, realizando el rol de las diferentes organizaciones a donde todos los hombres tienen que desempeñar las siguientes comisiones:

El primer cargo con el que inicia es policía municipal no armado, se abría servicio de 6 años. Se podía interactuar de manera que sea un total de 4 años de policía y dos años de comité de padres de familia, pudiera ser un año en el comité de preescolar y otro de primaria, se podía intercalar este servicio que prestaban los jóvenes sin ser padres de familia.

Hasta el 31 de agosto del 2008 hubo reunión general de la población, donde se llegó a un acuerdo de los vecinos, que consistió en que “los padres de familia de los alumnos de preescolar y primaria desempeñen la función del comité de padres de familia, para que tomen con más responsabilidad el cargo”⁷. También en secundaria y bachillerato se nombra un comité de padres de familia que a su vez tendrán que intercalar con otros cargos como: Comité de salud. Comité comunitario para obras, contralor social, Comité municipal del PRI, Comité del DIF municipal, Comité de CONASUPO, Comité de Reconstrucción, Comité de bienes comunales y otros.

1.5.1. AUTORIDADES QUE FORMAN EL CABILDO EN LA PRESIDENCIA MUNICIPAL.

Una vez que los padres de familia han pasado todos los cargos menores, los nombran como autoridad municipal, los que conforman el cabildo que son los integrantes donde hay un titular y un suplente como son: Presidente, Síndico, Regidor de Hacienda, Regidor de Educación, Regidor de Agua Potable, Regidor Juntas de Reclutamiento Municipal, Regidor de Aseo, Regidor de Salud, Regidor de obras, Regidor de seguridad Pública, además se nombra al alcalde Único Constitucional, como Juez Municipal encargado de asuntos penales y auxiliar del Agente del ministerio Público del Distrito de Cuicatlán.

⁷ Acuerdos de los ciudadanos de la reunión general realizada el día 31 de agosto del 2008.

Cada una de las autoridades que conforman el cabildo municipal, tiene el poder de resolver los problemas menores y cuando algunas de las autoridades que conforma el cabildo se le presenta una situación difícil o algún homicidio, ambos se apoyan para analizar y conjuntar ideas y se llega a un acuerdo para determinar el caso.

En el municipio de San Pedro Sochiapam aún conservan sus formas tradicionales de elección de autoridades. El nombramiento del presidente municipal se hace a través de las reuniones generales en donde se toman los principales criterios para esta designación, ya que se caracteriza como cargo para una persona ejemplar, que haya mostrado buena conducta , honestidad, responsabilidad con los cargos desempeñados, digna de representar al pueblo. Porque el presidente toma decisiones de situaciones difíciles. Con base en el Código Electoral y a “los usos y costumbres”.

El Partido Revolucionario Institucional (PRI), para legitimar dichas elecciones realiza todos los trámites administrativos, entonces es evidente que sólo existe un partido político.

Cabe mencionar que los cargos tienen una duración de tres años, a excepción del Secretario, quien ocupe el cargo el tiempo que consideren las autoridades, porque el que ocupa este puesto tiene que saber leer y escribir, poseer cierto grado de estudios y experiencia, ser elegido por la autoridad municipal para que realice un buen servicio.

Este municipio posee cinco agencias: tres agencias municipales: 1) Santiago Quetzalapa, 2) San Juan Zapotitlán, 3) San Juan Zaútla. Y dos agencias de policía 1) San José el Retumbadero, 2) Finca Moctezuma. (Ver anexo No. 06).

1.6. ASPECTO CULTURAL

En relación a la cultura del municipio, hubo un proceso de aculturación, acelerado porque anteriormente las mujeres chinantecas de este pueblo cultivaban el algodón, de ahí sacaban el hilo para la elaboración de sus propios huipiles, de color rojo con muchas figuras y adornos de listones en el huipil, las chinantecas plasmaban lo acontecido, cubrían el huipil de símbolos y signos que reflejaban sus costumbres, su cosmovisión y su relación con la naturaleza, y debajo de éste portaban un chapaneco o medio fondo, antes se usaba de algodón de color rojo con diseño de rayas o cuadros azules, actualmente se usan enaguas de telas sintéticas estampadas con flores de colores muy vistosas, es el vestuario típico. (Ver anexo No. 07) El hombre y la mujer caminaban descalzos.

En la actualidad solamente usa huipil una anciana y dos hombres de mayor edad, aunque con un poco de trabajo porque tienen que tejer su huipil y la ropa de los hombres mandan a confeccionarlos. El huipil está costando de \$800 a \$1200 pesos, el de gala, y sencillo de \$300 a \$500 pesos, éste para el uso diario.

Puede ser que para mayor comodidad los habitantes usan la ropa comercial, porque es más fácil adquirirla y es más barata, ya que por una mínima cantidad de dinero se pueden obtener varias mudas de ropa, sin embargo este cambio de vestuario no fue tan fácil sino que tuvieron que transcurrir varios años para que llegara la gente a vestirse como acostumbra actualmente, respondiendo a una política de integración porque todos los cambios que ha habido los ha iniciado la escuela, para el uso de bailables por ejemplo, y a través del tiempo, se dio la emigración de las personas adultas a la ciudad o a otros ranchos donde van a trabajar, a realizar compras de ropa para su familia. Por estos motivos la gente de la comunidad se viste con la ropa comercial, pero se conservan otros rasgos como la expresión oral del chinanteco. Y las artesanías tales como canastas de bejuco y de carrizo que elaboran de diferentes tamaños: para el corte de café son pequeños, para la pisca de mazorca, grandes, y para lavar el nixtamal son medianas.

Algunas personas se dedican a la carpintería utilizando diferentes maderas que hay en la región que son madera de cedro, caoba, pino y jonote

para la construcción de muebles como: mesas, sillas, camas, baúles, roperos y otros, también se conservan el rito en la siembra de maíz y la cosecha de frijol. Con respecto a la cosmovisión, acostumbran cortar madera y pisar en luna llena, (la canícula, el día más frío y nublado del mes) que consiste en la creencia que en los meses de julio y agosto causa muchas enfermedades, por lo tanto todos deben tomar debidas precauciones para el consumo de los alimentos y frutas.

Por una parte, se conocen enfermedades provocadas por: un mal viento, mal de ojo, susto con algún animal, en el río, en el monte, con el viento, con el trueno, el arco iris, con la noche, se cree también que existen los lugares encantados como por ejemplo en los grandes peñascos, en el río, en el arroyo, en el campo, donde no se pueden cazar animales y en los nacimientos de agua.

Por otra parte, hay formas de curación que se hacen por medio de hierbas, se matan pollos para ofrecerles a los enfermos como alimentos pero primeramente se le ofrece a la naturaleza y al espíritu; para el piquete de víboras se realiza la cura con herbajes y succionando la herida, mientras que para las personas asustadas del caballo, burro, bestias, mulares, chivos, perros, y otros, se le da de beber agua al animal que les asustó y posteriormente se le da a la persona a beber para que sane.

Al practicar estas curaciones los enfermos sanan tal vez por la fe que le tienen al curandero, este señor o señora también recomienda que durante el tiempo que se esté curando se alimente bien y por eso la familia le da todo tipo de alimentos y consiguen pavo, pollos y todo tipo de verduras para complementar la alimentación del enfermo, así es como por todas estas atenciones la persona sana de su enfermedad.

También consideran que los animales pueden anticipar algo bueno o malo que va a suceder, que los pájaros avisan por medio de su canto y de la misma forma otros animales avisan por medio de sus actos, los insectos, los gatos, los perros con sus chillidos o el búho con su canto, por ejemplo. Si alguien de la familia cercana va a morir se dice que algún animal canta o chilla. Esto prepara a las personas de las cosas positivas o negativas que van a suceder.

De esta manera, los chinantecos saben –por ejemplo- la hora del día por el canto de los pájaros y el rebuzno del burro, y la hora en la noche por las ubicaciones de las estrellas y la luna, por el canto del gallo si va a llover o va a

hacer calor, y si cantan las gallinitas en el campo por las mañanas es porque vienen las lluvias.

Sin embargo, estos conocimientos los han ido perdiendo porque ya no se toman en cuenta, pero es interesante recuperar algunos conocimientos que tienen las personas mayores de la comunidad, están quedando en el olvido tal como los herbajes que sirven para la enfermedad del corazón y mental, porque son sustituidos por cosas actuales como medicinas, ropa, reloj, y otros.

La comunidad de Sochiapam cuenta con innumerables leyendas, mitos, relatos y cuentos que se han preservado de generación a generación. A continuación les expondré una leyenda muy contada en mi comunidad.

LA LEYENDA DE LAS CAMPANAS DE LA IGLESIA

¿Qué tan cierto es la versión sobre las campanas?, dicen que las campanas llegaron a este lugar acompañados de viento, arco iris rayos y truenos. (Ver anexo No. 08).

Cuando llegaron esas campanas, soplaba mucho viento, los que fueron a traer estaban revueltos con la gente de espíritus malos y buenos, se ayudaron para traerlas, porque las primeras campanas solicitadas a la fábrica fueron entregadas a otras personas pasándose como las propias personas que los habían solicitado; estas gentes que se adueñaron de las primeras campanas eran del lugar conocido como Llano Español (lugar encantado, nadie vive físicamente en este lugar), sucedió esto, las campanas solicitadas por segunda vez fueron vigiladas para que pudieran llegar a su destino, se comisionó a un grupo de personas de grandes capacidades como de espíritus de viento, arco iris rayos y truenos conjuntamente con personas físicas honestamente buenas, (las personas con capacidades de espíritus, se les conocía como gentes malas, y capaces de retar a otros similares).

Las campanas extraviadas, cuentan los campesinos que trabajan en las lomas, veredas altas y en montañas, se escuchan fuerte y claramente sus sonidos a eso de las 12:00 horas de la noche, estos sonidos provienen exactamente del cerro del Llano Español.

¿Cuál es la función de las campanas en la comunidad de San Pedro Sochiapam? Esta comunidad tiene la tradición desde hace muchos años, que las

campanas se ocupan y se tocan cuando hay cambio de la autoridad municipal, para juntas locales, urgencias, entierros y modalidades: en el momento de la muerte, al término de la construcción de la fosa del sepulcro y al entierro.

Así en los actos litúrgicos de la iglesia, hora del rezo, misa y doctrina, en el mes de noviembre las campanas se tocan diario y en los días de los difuntos se tocan día y noche.

Las campanas de la iglesia en sí forma parte de la vida comunitaria, une a las gentes y dan servicio en todos los aspectos, social, político y cultural, principalmente en el acto religioso.

HI³ CHA³² TSÚ² QUIOH²¹ MI¹ ÑI² QUIOH²¹ CUÁH²

¿Cu³ cónh³ hi³ tson² hi³ cha³² tsú² quioh²¹ mi¹ ñi²?

Juáh³ tsáu² hi³ mi¹ ñi² ni² cua³ toh³ hi³ hla² cu³ quionh³ hi³ ca² jmu³ lɪn² chi², jmɪ² quɪn¹, hi³ sɪ² jmu² miíh²¹.

Jmán¹ cua³ toh³ mi¹ ñi² jmu² lɪn² chi², tsá² ca² ñi² quia¹³ tsá² jmu² zia³ jmɪ¹ jon². tsá² quia³² cáun² tsɪ³, quioh²¹ tsa² na¹ quia³² tun³ tsɪ³, qui¹ jlá³ tsa² jmɪ¹ zia² jmɪ¹ jon¹³ jmɪ¹ lɪn² tsú² jan¹³ tsáu², tsá² pin³ hi³ zia² jmɪ¹ tsɪ³, hi³ jon³² lɪ¹³ ca³ nga² mi¹ ñi².

Qui¹ hla² mi² ñi² ca³ mɪ²³ tsú² la³ ñi¹, ca³ jɛh²³ tsú² tsá² siáh³, ñi² ma² can² tsu² tsáu² hi³ lan¹ tsu² tsá² ca³ mɪ³ mi¹ ñi², hi¹ ñi² han¹³ tsú² mi² ñi² jon².

Ca³ ñi² ma² can² bih¹ tsú² tsáu² ju³² hláh², hi² quia²¹ jmɪ¹ tsɪ³ vi² tsú², jun³ cu² ti² jnía³ ñi¹ hue¹³ ya¹² tsú², hi¹ mi² ñi² jáun² Man² Máh³ Hmá² vi² ca³ ta³ no¹, ñi¹ jáun² ta² hin² zian² ya tsá² mɪ³ cun² la³ jnoh¹, hi² jáun² ná³² vi² tsáu² hi¹ hén³ tíá³ lɪn² mi¹ ñi² jon², Man² Máh³ Hmá², la³ nio¹ quia³ tún³ ti² ja¹ nié² cha³² tsá² tioh³ ñi¹ ná² quioh²¹, juáh³ tsáu² hi¹ ñi² lia³² tsú² jon² jmɪ¹ tin², hi¹ ni² ñi² lia³² ma² ti² tenh³ bi² tsáu² mi¹ ñi² ha²¹ ni², jáun² cuoh³ la¹ teo³ vi² mi¹ ñi² ni². Qui¹ hla² ca³ hñio³² tsú² tsáu² tsá² quian³² chi², jmɪ² quɪn¹, hi³ miíh²¹, qui¹ la² jón² lɪ¹ ma³ jéih³ tsú² tsá² hñia² tsɪ³ cu² re² quioh²¹, hi¹ ca² hñio² tsú² siah³ tsá² ta² quian³² tsɪ³.

Joun²cua³ toh³ mi¹ ñi² quian³² mah¹ chu²¹ hi³ hén³ re², ta³ cuh² quioh³ hi³ a²¹ cu² juú² siah³.

¿Hi³ cu³ cónh³ ñi² la³ jmúh² tsú² ta²¹ mi¹ ñi² juú² Santo Pe¹, hué³² lí¹³?

Juú² la² na¹ ta² tsú² ma² hliáun³ lín² mi², mi² ñi² jmúh² tsú² ta²¹ hi³ quiuh³² tsú² jmá¹ za² ta²¹, jmá¹ níoh²³ ng³ tsá² juú² tiá² ju³² lín²³, jmá¹ jun¹³ tsáu², ma² ca³ jl² hué³², hi² ma² ja² hon³ hlá¹.

Mi¹ ñi² ni² jmuh² tsáu² ta²¹ hi¹ teh² tsú² tsá² tloh³ cuáh² hléh³² hi¹ ná³² tsú² já¹³ quioh²¹ dió³², ma¹ t³ ñi¹ ma³ tⁿ² tsú² tsá² míh¹ já¹³ quioh²¹ dió³², zí² jm² hla¹ mí¹ ñi² quiuh³² tsú² cu³ tsa³ áu²³, jmá¹ jueh³² quioh²¹ jm² chíh³ quiúh³² tsú² ta³ jma² hi³ jan¹ níen².

Mi¹ ñi² jmuh² ta²¹ ñi² con² tsa² juú², jmu² ta²¹ la³ tan¹ ñi¹ níoh³: ng¹³ tsáu², tsa² tan²¹, jm¹ jman¹, ñi¹ con² tsa² tionh³ cuáh².

1.7 LA ESCUELA PRIMARIA

En la Escuela Primaria “Gral. Gregorio N. Chávez” aparentemente se da una educación normal, es decir, regularmente hay asistencia de los niños y está completa la plantilla del personal que labora en ésta. Sin embargo, es necesario que se prepare profesionalmente a los profesores porque su formación es heterogénea como se muestra a continuación:

NÚMEROS DE PROFESORES Y NIVELES DE PREPARACIÓN PROFESIONAL⁸

NIVEL DE FORMACIÓN ACADÉMICA	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
Secundaria	0	1	1
Bachillerato completo	1	1	2
Pasante de UPN*	4	2	6
UPN incompleta	2	3	5
Pasante de la ENBIO**	2	0	2
Pasante Normal Superior	1	0	1
Total	10	7	17
Intendente con UPN incompleta	-	1	1
TOTALES	10	8	18

En relación al cuadro anterior de preparación profesional podemos observar que existe una desigualdad en el nivel académico de los profesores que laboran en esta escuela. Por lo tanto, hay una necesidad de preparación adecuada para los profesores(as), para poder darle una educación bilingüe a los alumnos(as) monolingües chinantecos en los dos primeros grados, es indispensable que los profesores sean bilingües del mixteco, mazateco, cuicateco o la variante de la misma lengua. Sin tomar en cuenta sus etnias deben tener su profesión completa porque una persona preparada posee más herramientas para facilitar el aprendizaje de sus alumnos.

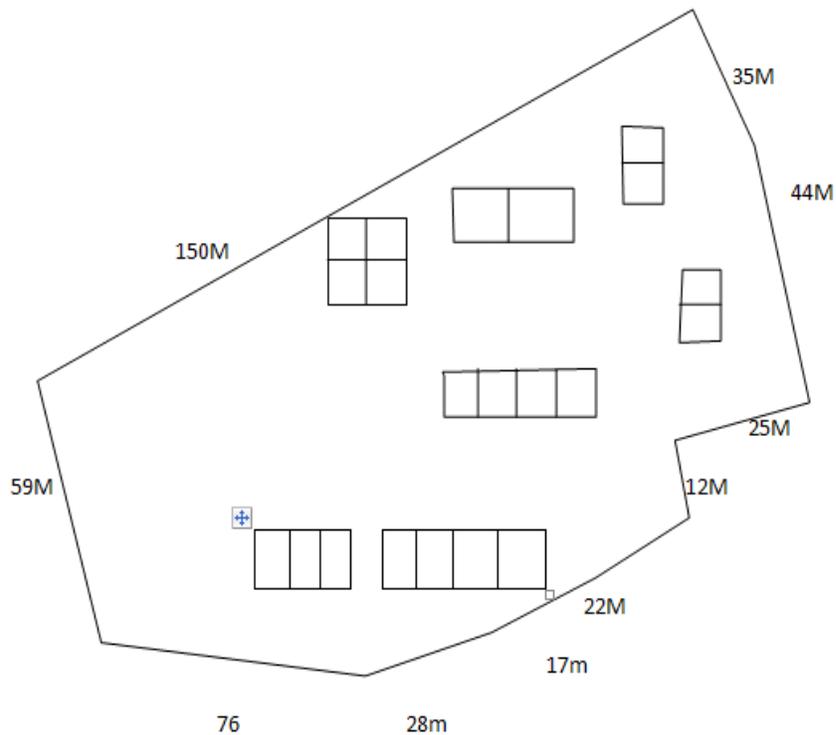
1.7.1. UBICACIÓN DE LAS AULAS

⁸ Datos proporcionados por el Supervisor Escolar de San Pedro Sochiapam.

*Universidad Pedagógica Nacional.

** Escuela Normal Bilingüe Indígena de Oaxaca

“Croquis del terreno”⁹ donde se ubica la Escuela Primaria Bilingüe “GRAL. GREGORIO N. CHAVEZ”, C.C.T. 20DPB0609V de la comunidad de San Pedro Sochiapan, Cuicatlán, Oaxaca.



ACOTACIONES

- | | |
|---|--|
| 1.- Dirección de la escuela. | Colindancia con terreno de propiedad particular. |
| 2.- Aulas construidas por el CAPFCE. | Colindancia con terreno de propiedad comunal. |
| 3.- Aulas construidas por la SEDUCOP. | Colindancia con terreno de propiedad municipal. |
| 4.- Aulas construidas por la comunidad. | |

⁹ Datos tomados del Acta de Donación y croquis del terreno de la Escuela Primaria, San Pedro Sochiapan.

La distribución de los espacios está organizada de la siguiente manera:

- La Dirección escolar, cafetería y sanitario están ubicados en el núm. 14, construida por el CAPFCE.
- Los grupos de primer grado ocupan dos aulas y los de segundo grado otras dos, estas aulas fueron construidas por el CAPFCE.
- Las aulas construidas mediante el programa de solidaridad municipal, ubicadas en el núm. 4, son ocupadas cada una para los siguientes grupos: 1°, 2° y 3°.
- Las aulas del SEDUCOP, ubicadas en el núm. 3, están ocupadas por dos grupos de cada uno de los siguientes grados: 3°, 4° y 5°.
- Las aulas de PAREIB, localizadas en el núm. 5, están ocupadas por dos grupos de 6°.
- De las 4 aulas construidas por el municipio, dos son destinadas para el uso de enciclomedia en los grupos 5° y 6°, una fue utilizada para un centro de cómputo y otra para la biblioteca provisional.

1.7.2. ESTADÍSTICA DE LA ESCUELA PRIMARIA DEL CICLO ESCOLAR 2007-2008.

GRADO	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
Primer grado	39	26	65
Segundo grado	39	29	68
Tercer grado	28	30	58
Cuarto grado	22	28	50
Quinto grado	27	25	52
Sexto grado	18	26	44
TOTAL	173	164	337

En el ciclo escolar 2007-2008 se inscribieron 343 alumnos, de los cuales 6 desertaron, y de éstos 29 reprobaron y 308 aprobaron, en un total de 337.

En 1° de primaria reprobaron 10 alumnos y se dio de baja 1.

En 2° de primaria reprobaron 5 y se dieron de baja 2.

En 3° de primaria reprobaron 9 y se dieron de baja 2.

En 4° de primaria reprobó 1.

En 5° de primaria reprobaron 4.

En 6° grado no reprobó ni uno, pero se dio de baja 1.

En el ciclo 2007-2008, reprobaron 29 alumnos de un total de 337, que corresponde a un 11%.

En la realidad hay muchos niños en la escuela, de los que ingresan en la primaria y desertan 2% por lo tanto al concluir la primaria no egresan todos, esto se da por diferentes situaciones que se le presentan a los alumnos como: problemas económicos y los niños tienen que trabajar, aunque también la escuela influye en dicha deserción, porque la enseñanza no despierta el interés de los alumnos.

1.8. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LOS NIÑOS QUE ASISTEN EN LA ESCUELA.

El niño de primer año que ingresa a la escuela tiene mucho conocimiento porque vive en el ambiente socio-cultural y un desarrollo intelectual conforme va aprendiendo a hacer las cosas comunes, el niño aprende desde los primeros días de su vida como: comer, beber, caminar, hablar, y conforme conocen las cosas del medio en que los rodea obviamente los padres de familia se ocupan de ellos, después les dan una enseñanza de actividades manuales, las cuales se aprenden observando y practicando con la familia y demás personas.

Los padres de familia chinantecos juegan un papel importante como transmisores de esos conocimientos. La distribución del trabajo entre los miembros de la familia se realiza según el sexo, es decir, algunas labores están destinadas a ser realizadas por las mujeres y otras por los hombres, donde los niños y niñas de 5 a 7 años ayudan a sus padres. De esta manera la educación informal es importante en la vida.

Las madres les enseñan a sus hijos a ser independientes, por eso los niños se deben asear solos, también son hacendosas ya que mientras los hijos comen ellas avanzan con sus quehaceres. De la misma manera, las niñas desde chicas inician a tortear pequeñas bolitas de masa para hacer tortillas, empiezan a practicar con la lavada de la ropa pequeña y así aprenden otras actividades practicándolas y haciéndolas.

También los padres cumplen una función importante porque se encargan de enseñar a sus hijos a cortar la madera o la hierba. Esto constituye la etapa de socialización primaria de manera espontánea donde el niño participa con su padre como miembro de la sociedad, llevando una secuencia lógica y un método basado en la convivencia y el juego.

La educación más importante es la que los niños adquieren en casa, donde aprenden a lavar, acarrear agua, hacer tortillas y a cuidar a los hermanitos. Los niños ayudan a sus padres en el campo a cortar el café y la leña, a sembrar maíz, frijol y otros, asimismo distingue las hierbas comestibles como verduras, hongos y se suben a los árboles a cortar las frutas.

El maestro sin tomar en cuenta estas consideraciones hace que los niños trabajen copiando en el cuaderno planas y más planas dejando tarea para que la realice en su casa con el fin de que el niño escriba perfectamente bien aunque no entiende lo que escribe, y esto ocasiona que un niño indígena tenga que asistir a la escuela tres o cuatro años para poder comprender, hablar, y escribir algo en español y no comprenden lo que leen.

Considero que el profesor se ahorraría tiempo y esfuerzo si recibiera una mejor orientación para cubrir estos aspectos, por ejemplo mediante una actualización en el uso de estrategias didácticas, y otros.

CAPÍTULO II. ANTECEDENTE EDUCATIVO

Hace 42 años aproximadamente estuvieron dos maestros municipales trabajando en esta comunidad, donde el pueblo les pagaba y también les daba alimentación, a través del tiempo llegaron los profesores generales monolingües en español, quienes siempre habían enseñado con el método onomatopéyico.

Desde hace muchos años se les ha enseñado a los niños la materia de español y han aprendido a leer y escribir, aunque repitieron muchos años los mismos grados, porque no era fácil aprender, por que los grupos estaban formados por 40 a 50 alumnos, además en muchos años hubo sólo primero y segundo grado de primaria. Posteriormente se trabajó más tiempo en 1° y 4° de primaria e igualmente pasaba, como no había maestros para el grado siguiente repetían 4°. Según dicen las personas de la comunidad que estudiaron el primer año, saben leer y escribir y al preguntarles ¿Cuántos años fueron a la escuela? Contestan que dos o tres, que estudiaron solamente la cartilla porque no había primer grado, sin embargo consideran que no fue un tiempo prolongado aunque repitieron el mismo grado. Cabe mencionar que hasta el curso escolar 1975-1976 llegaron los profesores bilingües quienes todavía siguen trabajando hasta la fecha, hasta 1977 empezó a impartirse 5° y 6°.

En el curso escolar 1992-1993 empezó a funcionar el primer grado de la tele-secundaria, fue la primera generación 1995-1996, mientras que el Centro de Educación Preescolar empezó a funcionar en 1979.

Estos tres tipos de niveles de educación básica se realizaba en aulas provisionales, ya que la comunidad se encontraba ubicada a 12 horas de camino, por no cargar el material no se construían las aulas, sino que se empezaron a construir cuando la carretera estaba a cuatro horas de camino, las personas empezaron a acarrear los materiales, en la espalda los que no contaban con ningún animal de carga. Hasta noviembre de 1996 se terminaron de construir algunas aulas en las escuelas: primaria, preescolar y la tele-secundaria y se inauguraron junto con la carretera. En el ciclo escolar 2007-2008 iniciaron las actividades en nivel medio superior, en el Bachillerato Integral Comunitario Núm. 20. (Ver anexos No. 09, 10, 11, 12)

2.1. EXPERIENCIA PERSONAL DE LA LECTURA

La forma en que aprendí a leer fue difícil, ya que hasta tercer grado de primaria comencé a deletrear, en primero y segundo sólo sabía leer de memoria, por ello los profesores de primero y segundo me pasaron de grado, sin embargo cuando estaba iniciando el tercer grado, me dijo mi madre en unos de esos días –me acuerdo muy bien- “ya estás cursando el tercer grado, vente por acá me vas a leer tu libro, tráeme tu bolsa”, enseguida la llevé, luego tomó unos de mis libros, entonces abrió la primera página, me dijo: ya debes saber leer muy bien y me dijo: “lee aquí”, leí muy bien, enseguida abrió otra página y me dijo: ahora lee aquí, ahí ya no sabía qué decir, entonces me entró mucho miedo, pensé cómo voy a leer si no sé, ahorita mi mamá me va a regañar, en seguida ella me dijo siéntate y me senté con ella, entonces inicié leyendo de memoria pero se dio cuenta, porque lo que leía no era lo que decía en la lectura, me dijo: eso no dice en la lectura, entonces dije: es que esto no me han enseñado, me contestó ¡Cómo que no te han enseñado! , quiere decir que no sabes leer, desde entonces me puso a leer letra por letra, ella me dijo: mucho tiempo has ido a la escuela ahora ya vas para tres años, ¿qué estaba pasando conmigo y con el maestro? Como dice Baena “quien hace como que enseña y hay quienes hacen como que aprenden, pero ni lo uno ni lo otro”¹⁰. Mi madre me regañaba por lo que no aprendía a leer y me decía: creo que nomás has estado desperdiciando tus lápices, cuadernos y útiles, te voy a regañar y desde hoy en adelante te enseñaré como yo aprendí.

¹⁰ BAENA, G., Y Montero, S., *Tesis en 30 días*. México, Editores Mexicanos Unidos, 2000, p. 14.

2.2. ENSEÑANZA DE MI MADRE EN LA LECTURA

Mi madre cuando se dedicó a enseñarme, me dijo: quiero que aprendas a leer, entonces inició con el abecedario, diciéndome a, be, ce, che, de, e efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, eñe, o, pe, qu, ere, erre, ese, te, u, uve, doble u, equis, y griega, zeta. Enseguida me enseñó a leer de forma silábica como: sa, se, si, so, su, y la, le, li, lo, lu. Y así sucesivamente con todas las consonantes, enseguida me decía: de esta forma tienes que aprender a leer porque a mí me enseñaron y aprendí, así siguió enseñándome a leer durante varios meses. Tampoco dejé de ir a la escuela, cada vez que podía revisaba las actividades que hacía en el aula.

Cuando mi madre se enteró que no sabía leer fue a decirle al profesor que yo no sabía leer, desde ese momento el profesor me puso más atención. Por lo tanto con los dos aprendí a leer de forma silábica, las unía para formar palabras, después pequeñas frases, ya cuando mis compañeros se dieron cuenta que ya sabía leer me decían: enséñame a leer y te doy una fruta, ofrecían lo que tenían en ese momento como: lápiz, borrador, dulces, galletas, etc. Entonces comencé a enseñar a mis otros compañeros pero tampoco aprendían, sólo repetían lo que les decía que leyeran, o sea la mayoría de mis compañeros hacían lo mismo que yo había hecho antes, aprendían de memoria la lectura.

2.3. EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA TRADICIONALISTA DEL PROFESOR.

El maestro hacía la lectura en voz alta y los alumnos ponían mucha atención para grabarse la lectura, para cuando el maestro calificara la lectura, decía: “empieza a leer para ver si lees bien”, y los que no leían nada les daba un castigo, como pegarles en el cuerpo con una vara o a veces con el borrador les daba en la cabeza, por eso mis compañeros se ponían un cuaderno en la espalda debajo de la camisa para que no les doliera mucho. Por tal motivo los que no sabían leer tenían que aprenderse de memoria las lecturas para que no los castigaran. Esto me paso en 1º, 2º y 3º grado de primaria. Cursando el tercer grado no estuvo mi maestro un tiempo, el director ordenó que estudiáramos en el salón de 4º, estando ahí viví la exigencia del profesor de este

grado, se hacían contenidos moralizantes, lectura fuerte y rápida de la oralidad (lectura a coro, trabajo individual), producto a donde se conjuga la ética y la estética. Con lo señalado se ritualizó la escena de lectura escolar, el maestro desde frente de la clase realizaba la lectura “modelo” a la que seguían la lectura coral, y después la lectura individual mientras el grupo realizaba el seguimiento con lectura silenciosa. Desde la consigna “pase al frente de la clase, a leer de pie al lado del mesabanco de dos alumnos”, hasta las consignas posturales como talones juntos, puntas separadas, la práctica de la lectura en voz alta aparecía ritualizada en las prácticas escolares cotidianas del aula.

La escena de lectura prescribía tomar el libro por el centro a la altura de la cintura con la mano izquierda mientras la mano derecha se colocaba en la punta derecha superior preparada para voltear la hoja. Al llegar al punto y aparte se debía pausar y levantar la vista mirando a sus compañeros lo que implicaba romper la secuencia visual de la escritura introduciendo el silencio como poderoso recurso específico de la secuencia auditiva oral de la narración. El logro mayor de la elocuencia se premiaba si el lector adelantaba la lectura visual del párrafo antes del punto para mirar a sus compañeros, oralizando y manteniéndose el volumen de la voz hasta pronunciar la última sílaba de modo que fuera audible para el último alumno de la clase o del discurso en el acto escolar de efemérides. Se interrumpía la lectura en las comas, un alumno contaba “uno” a llegar a la coma, “dos” en el punto y coma, “tres” en el punto, a la manera del bastonero y se levantaba a la vista del texto.

La calificación tenía peso en la valoración correcta de lo leído y no en su comprensión, implicaba la constitución de una autoridad capaz de determinar los descarrilamientos y reencauzarlos o castigarlos. Solo se daba una educación tradicional, en donde el maestro manda, da órdenes y el alumno sólo debe de cumplir, no tiene voz y debe ser sumiso.

De esta manera, se observa el discurso del método como integrante del discurso pedagógico, donde los niños chinantecos monolingües son excluidos del acceso a la lecto-escritura comprensiva del español, se daban estrategias por parte del maestro al alumnado para tratar de comprenderlo pero no siempre esta les servirá (ver el apartado 2.1)

2.4. ESCASA LECTURA DE COMPRENSIÓN

La lectura que hacía era de poca comprensión, sólo pronunciaba palabras o frases que no tenían ningún sentido, porque al leer no había comprensión, se leía de forma mecánica, sin significado, no hay aprendizaje significativo sólo sabía unir las grafías y fonemas, ese fue mi caso de ahí partió a través del tiempo, fui aprendiendo los nombres de las cosas o a castellanizarme, traducir el español al chinanteco, esta es la primera etapa del conocimientos, de una monolingüe chinanteca cuando se está en la segunda etapa, es más difícil porque es cuando ya tenía que traducir lo que leía en español, cuando el maestro me decía; contesta algunas preguntas del contenido del texto, entonces no sabía contestarle esas preguntas, luego me preguntaba, ¿Qué dice la lectura?, era cuando tenía que pensar en chinanteco, para contestar en el español, lo mismo me pasaba cuando me decía: dime nombres de algunos animales, sólo decía algunos nombres en el español porque no sabía cómo decirlo, sin embargo, así me pasaba con los nombres de todas las cosas, fue difícil para el cumplimiento de las tareas, hacía un esfuerzo para investigar y la persona que estaba más cercana era mi madre, a quien le preguntaba y le decía: “dime nombres de las cosas” y ella me decía: “ puedo decirte nombres de todo lo que necesitas para tu tarea, sólo en chinanteco porque no sé como decírtelo en el español, sé leer muy poquito de lo que aprendí en el español, porque nada más leí la primera cartilla de alfabetización, que en aquel entonces se estudiaba cartillas no había libros como los que hay ahora, por eso no puedo ayudarte me decía, fui muy poco tiempo en la escuela, el primer año que estudié fue cuando se les admitieron estudiar a las mujeres, ya que sólo estudiaban los niños, por ello mis padres ya no me dejaron seguir estudiando.

Al inicio de mis estudios, más complejos en la primaria no tuve apoyo de otras personas para hacer mi tarea en la casa porque mi madre no tenía conocimientos más avanzados, sólo sabía leer sílabas, palabras y frases sencillas, y en la escuela el maestro por ser monolingüe español su clase la daba sólo en español, no podía traducir en chinanteco para que pudiera entender la exposición de su clase, por ello mi aprendizaje fue lento, porque las palabras y frases en español se me complicaban, en los primeros años de aprendizaje de la lectura, con tanto trabajo y esfuerzo internalicé algunos

conceptos, primero aprendí palabras y enunciados sencillo así que el español lo aprendí a través de los años que estudié, por ejemplo en el chinanteco se dicen frases cuando se mencionan árboles frutales: palo de naranja, palo de guayaba, palo de durazno, palo de mango, entonces como no me importaba si expresaba bien o mal en español, lo hablaba traduciéndolo tal como se habla en chinanteco así fue cuando me corrigieron mi expresión en español, sin embargo no me acuerdo en qué año, con cuál profesor, en qué nivel de estudio aprendí a hablar correctamente, como decir: naranjal, guayabal, duraznal, mangal y así sucesivamente, por ello fue difícil que pudiera ser lectura de comprensión, lo que sé leer y comprender tuve que aprenderlo durante todos los niveles de estudios que realicé y me corregí lentamente en algunas palabras que me confundían, por ejemplo como jugar, yo decía fuego de lumbre y no juego de jugar, estas palabras las utilicé al escribirle una carta a mi amiga, ella me dijo: dime juego de jugar, enseguida le repetí tal como dijo, después me dijo: “me escribiste fuego de lumbre, te equivocaste”, entonces le dije: “no me equivoqué sino confundo algunas palabras con otras por hablar la lengua indígena y ella me contestó: a ti te cuesta trabajo hablar el español, sin embargo a mí no, porque en mi casa nadie habla la lengua indígena, mis padres si hablan entre ellos, pero a nosotros ya no nos enseñaron. Por ello las palabras en el español ya no las confundo, yo te pido que me escribas más seguido, y yo te corregiré las palabras que no escribieras bien así aprenderás más pronto conmigo, te pido que no tengas pena porque soy tu amiga, así que entre tantas dificultades escribiendo, leyendo y comprendiendo, me corregí lentamente.

2.5. MI PRIMER EXPERIENCIA EN DOCENCIA

Cuando ingresé al servicio en el magisterio, había cursado hasta 6º., grado de primaria donde tuve que poner todo de mi parte, estudiando para pasar el examen de conocimientos para la selección de aspirantes como maestro, y tuve la fortuna de ser maestra porque pasé el examen. Fui una de los 60 alumnos seleccionados de 300 que asistieron en el curso de capacitación.

En el primer año de mi servicio como docente con los alumnos de 2º de la Escuela Primaria Benito Juárez, ubicada en la comunidad de San Juan Zaútlá, Sochiapam Cuicatlán, Oaxaca. Cuando sólo tenía de experiencia 3 meses de

curso de inducción de profesores de nuevo ingreso a la docencia, en este curso nos impartieron todas las asignaturas de todos los grados de primaria para conocer y analizar los libros del alumno y los libros del maestro, el plan y programas, para poder elaborar el plan semanal. De la misma forma recibí la capacitación de diferentes talleres como: enfermería o primeros auxilios, pecuario, agronomía, educación tecnológica, educación artística, educación física, para llevarlos a cabo en las comunidades a donde fuéramos asignados a laborar como docente, por lo tanto obligatoriamente todos aprendimos a tejer e hicimos algunas prendas, a donde aprendimos diferentes tipos de rondas y cantos escolares, hicimos diferentes tipos de ejercicios, aprendimos a aplicar inyecciones e hicimos curaciones y aplicaciones de vacunas a las personas y animales como: porcinos, bovino y aves, con la finalidad de trabajar en las comunidades indígenas con los adultos y practicar con los niños en la escuela que fuera asignada. Por lo tanto al iniciar mi labor docente en la escuela llegué a practicar los conocimientos con los niños, estuvieron a gusto y las personas adultas me buscaban para inyectarlas y hacerles curaciones, igual vacunaba a los ganados y aves, hacíamos hortalizas en la escuela con los niños en las tardes, de la misma forma tejíamos y bordábamos con los alumnos, lo artístico, hacíamos rondas y cantábamos a la hora del recreo, en el salón de clases se ocuparon cantos como estrategias dependiendo de la clase de asignatura que se impartían, principalmente de español, en la enseñanza aprendizaje en la lectura y escritura, se practicaron las letras de molde y se trabajó con el método onomatopéyico. Como menciona Serafini, “la actividad de búsqueda obliga a determinar ciertos criterios para reorganizar la información de modo personal, condición necesaria para un buen aprendizaje”.¹¹ De esta manera los niños aprendían las sílabas sa, se, si, so, y su, enseguida escribían “ese oso se asea”, y “Oseas así se asea” era para los niños un logro exitoso porque aprendieron a leer y escribir, y mejoraron los que ya habían aprendido a deletrear, también se trabajó con cantos seleccionados según las vocales y consonantes que se estaba enseñando a los niños, lo importante era que aprendieran a leer sílabas y frases o pequeños textos.

¹¹ SERAFINI, Ma. T., *Cómo se estudia. La organización del trabajo intelectual*. México, Paidós Mexicana, 1997, p. 107.

Además, practicamos diferentes ejercicios como para jugar básquetbol, saltos de altura, salto de longitud, carrera de velocidad, carrera de resistencia, cuando me fui de ahí los niños se quedaron tristes porque decían: “nunca vamos a encontrar una maestra o maestro igual”, y pensé que era muy bonito e interesante trabajar con los niños porque nos aprecian, aquí influyó mi lengua porque hablamos el chinanteco, en la forma que practicaban lo aprendido, lo hacían con habilidad porque puse mucha atención en la enseñanza que me proporcionaron en el curso de inducción a la docencia.

Porque pensaba, voy a ser maestra, trabajaré en el magisterio, me enviarán a una comunidad donde practicaré lo que estoy aprendiendo, por ello una vez recibida mi orden de comisión, me fui con alegría a la comunidad, donde inicié mi labor por primera vez con los alumnos y tuve relación con padres de familia y maestros.

2.6. CÓMO APRENDÍ A LEER EN CHINANTECO.

En 1960 el Instituto Lingüística de Verano (ILV) llegó a mi pueblo, el Sr. David Foris con su familia, él al llegar hizo una reunión con los ciudadanos en general de la población, donde informó de su misión que iba a realizar en la comunidad, solicitó un terreno y le fue concedido, en seguida construyó su vivienda, una vez instalados ocuparon personas de bajos recursos económicos, para que les enseñara la lengua chinanteca tenía que ser por hora. Él inició a escribir pequeños textos, en los resultados tuvo éxito a largo plazo, escribió cuatro cartillas chinantecas, una vez escritas, promocionó talleres de lectura y escritura, con unos de sus colaboradores, fue cuando asistí en unos de ellos, en el año de 1979 en la que asistí durante tres meses dos horas diarias, a donde cursé las cuatro cartillas. Por lo tanto, hay que reconocer este trabajo del ILV.

El estudio de alfabeto fonético y gramatical que hicieron de la lengua chinanteca, señala los diferentes tonos y que es fácil de aprender, a leer y escribir porque en las cartillas lo explican de manera muy clara, por lo tanto, plasmo aquí la forma en que aprendí a leer en chinanteco. Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco, las letras son: a, b, c, ch, d, e, ê, g, h, i, †, j, l, m, n, ñ, ng, o, p, q, r, s, t, u, y, z, después de conocer el alfabeto chinanteco, aprendí los tonos.

Hay tres niveles de tonos en el idioma chinanteco: tono alto 1, medio 2 y tono bajo 3, ejemplos: lo¹ burro, lo² nopal, lo³ (tsú²) piel (de él).

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro. Ejemplos: ta²¹, trabajo, ta³², escaleras, tiau¹³, (jnoh¹), podremos (nosotros), tiau³², (jnoh¹) podemos (nosotros), las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncia con más fuerza que las sílabas sin acento. Ejemplos: gau³ (jnoh¹) (nosotros) dos, gáu³ (jnoh¹) (nosotros) tres, lau¹³ (tsú²) comprará (el) una cosa usada, láu¹³ (tsú²) bigote (de él), hia³² brota una planta, hiá³² brotará una planta, jah¹ tenate, jáh¹ mosca: aunque en español la h no se pronuncia, en chinanteco la letra h representa un corte de voz o pausa glotal. Ejemplos: ja³² araña, jah³² puño, to² metate, toh² abeja, láu²¹ piel, hláu²¹ peña, hma²¹ pescado seco, hmah²¹ plaza o mercado.

Cuando la letra “j” vaya seguida de la letra “l”, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la letra l, y cuando la letra “j” vaya seguida de las letras m, n y ng, se deja salir el aire por la nariz antes de pronunciarlas. Ejemplos: jliu³² torcido, jmah² tomate, jnie² nube, jñéi² frijol, jngih³ (tsú²) matará (él). La letra en el final de la palabra o sílaba representa la nasalización de la vocal; es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. Ejemplo: ja³² araña, jan³² hielo, to² metate, ton² espina. Pero las sílabas que empiezan con una consonante nasal, como la m, n, ñ, y ng, no necesitan una n final, porque en estas letras ya se está indicando que la sílaba está nasalizada.

La letra “b” se pronuncia como la “b” de labio, nunca como la “b” de bien, la letra “d” se pronuncia como la “d” de lado, nunca como “d” de dolor, la letra “g” se pronuncia como la “g” de lago, nunca como la g de gota.

Cuando las consonantes l, n, s y t vayan seguidos de dos vocales y la primera de ellas sea la vocal “i”, no se pronuncia esta letra i, sino que se presiona más con la punta de la lengua al paladar de la boca y luego se pasa a la siguiente vocal. La combinación de s con i se pronuncia como la ch, aunque más grave. Ejemplo: lá³ elote, liá³ trampa, jná¹ yo, Niá¹ Ignacio, se¹ (jné¹) échame (a mi), sie¹ yuca, táu² plátano, tiáu² blanco.

La letra z se pronuncia como en el castellano de España. Ejemplos: zo³ subida, záh³ musgo, zún³ coco.

La letra “r” se pronuncia en forma diferente a la del español. Ejemplo: Má² réi³ María, Re¹ Lorenzo, ráu³ dulce, réh² verde.

La combinación de letras “ng” representa un sonido diferente al de la misma combinación en español. Ejemplo: ngú³ carne, ngo² loco, ngau³ (tsú²) se fue, (a un lugar ajeno), ngí³ chayote.

Las letras ë, ï representan vocales que no se encuentran en el español. Ejemplo: hën² chile, jë³ (tsú²) su mensaje, jëh³ barranca, si² fuego, mi³ medicina, zi³ brillante.

También se utilizan las letras f y v en el chinanteco. Pero no se consideran como miembros del alfabeto chinanteco porque se las utilizan sólo para escribir algunos nombres derivados del castellano. Por ejemplo: Fé³ (Félix), Fie¹ (Alfredo), Vi² tú¹ (Victoriano). En el idioma chinanteco no se hace diferencia entre tú y usted.

En la lengua chinanteca, como en el español existe forma de expresión como sigue:

Verbo + adjetivos

Ngï ¹	hi ² tai ¹³	camina despacio
Hlé ¹	ta ³ huan ²	habla lento
Queï ²	cu ³ ze ¹	come rápido
Cuo ¹	ne ²	estoy hoy

En chinanteco se puede hablar en este orden verbo mas sustantivo más verbo, quiere decir que el orden no importa ya que significa lo mismo.

Verbo + sustantivo

sustantivo + verbo

Tsan ²	Mi ¹ me ¹	Mi ¹ me ¹	tsan ²
Baila	Amelia	Amelia	baila
Ñia ²³	Pe ¹	Pe ¹	ña ²³
Ven	Pedro	Pedro	ven

Sustantivo más adjetivos y adjetivos + sustantivos, ambas formas son utilizadas en chinanteco, indican lo mismo en cualquier orden de expresión. Ejemplo: Mi¹ hë² zaïn² salsa roja, zaïn² mi hë² roja salsa, cuo¹ reh² leña verde, reh² cuo¹ verde leña.

Estas son las formas de combinación de verbo al invertirlo se destruye el sentido de la frase. Verbo + verbo.

Cua ¹	ie ²³	estoy cantando
Ñe ¹	chi ¹ hoh ¹	iré gritando

Para expresarse en plural, en este caso el sustantivo se acompaña con un adjetivo de cantidad y la contracción de ambos, forma sustantivo plural, esto solo en caso de plurales, ejemplo: Hñú³ casa, hñiú³ león²¹, casas, caun² hñú³ es una casa, hñú³ bíh¹ nɨ² son casas.

Al conjugar con la lengua chinanteca, primero se realiza la acción, seguido por el pronombre.

Ejemplo:

Cu ² jna ¹³	yo como
Cu ² hnú ²	tu comes
Cu ² hi ²	él come
Cu ² jnoh ¹	nosotros comemos
Cu ² tsa ² gó ²	ellos comen

El sistema de posesivos

Hay tres sistemas del posesivo en el chinanteco.

1.- Sistemas de posesivos para seres animados (con vida):

Joh ²	jná ¹³	de mí
Joh ²	hnú ²	de ti
Joh ²	tsú ²	de él, ella, ellos, ellas.
Joh ²	jnoh ¹	de nosotros
Joh ²	hnoh ²	de ustedes

Los pronombres chinantecos uno tiene que escoger de la lista el que indique la igualdad, amistad o inferioridad que uno tiene en relación con quien uno hable. El primer pronombre es lo más indicado. Ejemplos:

Tsa ³ cuá ¹ joh ² jna ¹³	mi caballo	el caballo mío
(Caballo de mi)	mis caballos	los caballos míos
tsa ³ cuá ¹ joh ² hnú ²	tu caballo	el caballo tuyo
(Caballo de ti)	tus caballos	los caballos tuyos
tsa ³ cuá ¹ joh ² tsú ²	su caballo	el caballo suyo
(Caballo de él Ella, ellos, ellas)	sus caballos	el caballo suyo
Tsa ³ cuá ¹ joh ² jnoh ¹	nuestro caballo	el caballo nuestro
(Caballo de nosotros)	nuestros caballos	los caballos nuestros.
Tsa ³ cuá ¹ joh ² hnoh ²	su caballo	el caballo suyo

Caballo de ustedes sus caballos los caballos suyos

2.- Sistemas de posesivos para cosas inanimadas (sin vida):

Quion ²¹ jná ¹³	de mi	quíú ¹³ jnoh ¹	de nosotros
Quián ¹³ hnú ²	de ti	quíán ¹³ hnoh ²	de ustedes
Quioh ²¹ tsú ²	de él, ella, ellos, ellas.		

Ejemplos:

Sí ² quion ²¹ jna ¹³	mi libro	el libro es mío
(Libro de mí)	mis libros	los libros míos
Sí ² quián ¹³ hnú ²	tu libro	el libro tuyo
(Libro de ti)	tus libros	los libros tuyos
Sí ² quioh ²¹ tsú ²	su libro	los libros tuyos
(Libro de él, ellas, ellos, su libro o los libros suyos)		
Sí ² quiú ¹³ Jnoh ¹	nuestro libro	el libro nuestro
(Libro de nosotros)	nuestro libro	el libro nuestro
Sí ² quián ¹³ jnoh ²	su libro	el libro suyo
(Libro de ustedes)	sus libros	los libros suyos

3.- Sistemas de posesivos para todo lo que se posee obligatoriamente. La mayoría de los miembros del cuerpo y todos los miembros de la familia son de este sistema.

También muchas cosas asociadas con el uso de humano que tienen dos formas: una que ocupa este tercer sistema, y otra forma que ocupa unos de los dos sistemas mencionados anteriormente. El lector notará que no hay ningún cambio con el sistema español.

Ejemplos:

Uón ³² jná ¹³	mi (s)	mano(s)
Cuonh ² hnú ²	tu (s)	mano(s)
Cuó ² tsú ²	su (s)	mano(s)

(De él, ella, ellos, ella)

Cuó ² jnoh ¹	nuestras manos
Cuonh ² hnoh ²	las manos de ustedes

Uen ³² jna ¹³	mi boca
-------------------------------------	---------

Honh ¹ hnú ²	tu boca
Ho ³ tsú ²	su boca (su boca de él, ella, ellos, ellas)
Ho ³ jnoh ¹	nuestras bocas
Honh ¹ hnoh ²	las bocas de ustedes

Tán ² jná ¹³	mi (s) pie (s)
Tanh ¹ hnú ²	tu (s) pie (s)
Ta ³ tsú ²	su (s) pie (s) (de él, ella, ellos, ellas)
Ta ³ jnoh ¹	nuestros pies
Tanh ¹ hnoh ²	los pies de ustedes

Chin ³² jná ¹³	mi cabeza
Chinh ³² hnú ²	tu cabeza
Chi ¹ tsú ²	su (s) cabeza (s) (de él, ellas, ellos, ellas)
Chi ¹ jnoh ²	nuestras cabezas
Chinh ³² hnoh ²	las cabezas de ustedes

La lengua chinanteca es muy bonita cuando alguien comprende de lo que dice un mensaje, hasta chiflando se da la comunicación a una gran distancia sin ver qué persona chifla, no como la mímica, en Sochiapam, el mensaje de los chiflidos es la expresión en lengua chinanteca se puede comprender porque se practica a diario con la familia, amigos, en reuniones y en cualquier lugar en que se desenvuelven. Sin embargo, la comunicación del chiflido se ocupa en varias comunidades de la zona chinanteca.

La enseñanza de la lectura y escritura del ILV (Instituto Lingüístico de Verano) se ha enseñado de forma independiente, por el Señor Flores, donde lo estaba enseñando lo dominaron más los de la secta el monte de los olivos ya que el ILV se inclinó a trabajar con la traducción de cantos y del nuevo testamento. En el 2005, Flores me pidió apoyo solicitándome aulas, ya que yo era directora de la Escuela Primaria “General Gregorio N. Chávez” para promover y utilizarlas con los alumnos, que asistieron a clases de alfabetización en lengua chinanteca. Los niños lo hacían voluntariamente ya que esto no repercutía en sus calificaciones, los maestros no lo tomaban en cuenta. No todos los padres estaban de acuerdo de mandar sus hijos al curso, la prueba

está en que no asistieron todos los niños, ya que pensaban que no era obligatorio.

2.7. INFLUENCIA DE LA LENGUA INDÍGENA CHINANTECA A PARTIR DE LA EXPERIENCIA DE 16 AÑOS DE SERVICIO.

Aquí había una interferencia en el aprendizaje debido a que por medio de la lengua chinanteca el niño indígena tiene un gran desarrollo tanto en el lenguaje oral chinanteco como en los conceptos y palabras que se usan en diferentes contextos, ya que conoce el mundo que le rodea en diferentes formas en las que se manifiesta, favorables o desfavorables, en todo su proceso de vida, desde que nacen hasta que llegan a la escuela, aunque también posteriormente.

Cabe mencionar que antes los niños no cursaban el preescolar, por lo cual llegaban a la primaria de 6 o 7 años, con una gama de conocimientos extracurriculares y una educación familiar. En relación a esto, por mi experiencia tengo conocimiento de las edades en las cuales ingresan los niños a la escuela porque me tocó enseñar en 1° y 2° de primaria, pues colaboré durante 16 años en estos grados, recuperando la experiencia de mi educación. Mi labor consistió en castellanizar a los niños, porque pensaba que sólo así podía avanzar con ellos, enseñándoles bien en español, por eso de lo que leían les decía: esto dice así, por ejemplo, leíamos nombres comunes o lectura de texto, frases o palabras ya que pensaba que así se les facilitaba más a los niños, también les traducía del chinanteco al español. Sin embargo, no se analizaba el contenido, no había comprensión, sólo leían rápido para tener habilidad oral en español, la lengua indígena chinanteca ni se tomaba en cuenta en la escritura y menos en la lectura, sólo contaba con la lengua chinanteca, por ello tenía la habilidad oral de la lengua indígena, porque un alumno está íntimamente relacionado con el desarrollo de sus esquemas y experiencias previas.

2.8. MÉTODOS UTILIZADOS EN MI EXPERIENCIA DOCENTE Y ENSEÑANZA ACTUAL.

Manejé diferentes formas de actividades de lectura, como por ejemplo el método onomatopéyico de Gregorio Torres Quintero, leer por imágenes y el método global de análisis estructural y ecléctico. También para que a los alumnos se les facilitara les enseñaba con diferentes estrategias y siempre utilicé la lengua chinanteca como traducción. Considero que esta forma de proceder, traduciendo al alumnado, fue un apoyo para avanzar con el grupo, sin embargo no significa que sea una forma recomendable de enseñanza bilingüe.

A continuación explicaré de manera breve algunas aportaciones del profesor Gregorio Torres Quintero.

Gregorio Torres Quintero fue el creador del método onomatopéyico para la enseñanza de la lecto-escritura que sigue vigente hoy en día y se basa en los sonidos naturales para conocer las letras, sílabas y palabras, su mayor aportación a la cultura nacional ha sido su obra pedagógica donde escribió nuevas metodologías para facilitar el trabajo del maestro en el aula.¹²

El primer texto que apareció en América atribuido a Fray Pedro de Gante fue la cartilla para enseñar a leer, publicada en 1559, elaborada por los franciscanos para catequizar a los indios, además de los números, letras del alfabeto y las sílabas más comunes, contenían oraciones como el Padre Nuestro y el Ave María, escritas en castellano, latín y lengua indígena. Eran 16 páginas ilustradas en abundancia con motivos religiosos. Con esta cartilla se enseñaba a niños y adultos.¹³

En relación a los materiales, llevé a cabo actividades mediante letreros, anuncios, señalamientos, revistas, periódicos y además en la lectura de palabras en tarjetas y tiras de cartulina que estuvieran en el aula franelógrafo, para ser manipulado por los alumnos.

¹² MAGAÑA Preciado, M. Mercedes., *Forjadores de nuestra nación*. Tomo IV Edit. Noriega, 1999. En redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_quepaso/gregotorres.htm -7k - Consultada el 11 de septiembre del 2008.

¹³ BARBOSA Tleldt, Antonio., *Cómo han comprendido a leer y escribir los mexicanos*. México, Editorial Pax, 1971, pág. 193.

A través de estos recursos se promovieron ciertos conocimientos del sistema de escritura, es importante ofrecerles en primer grado diversas experiencias que les permitan formar conceptos básicos y elementales de la lectura, así sistematizar los conocimientos en lengua indígena y español en su aprendizaje formal.

Según la metodología de PRONALES, los niños terminan leyendo y comprendiendo, sin embargo el método ecléctico no tiene comprensión, porque viene después ya que no pueden expresarse sobre lo que les interesa o les llama la atención, y esto determina el fracaso parcial o total del estudiante, y es más lamentable porque se refiere a defectos que está en su mano corregirse, sus ideas con soltura se cohiben tienen temor o no se sienten seguros de lo que van a expresar. A pesar de esto, para los maestros el método ecléctico ha funcionado muy bien con los alumnos bilingües porque salen del curso escolar leyendo y sólo reprueban uno o dos niños.

Sin embargo, la forma de enseñanza no determina el aprendizaje de los niños de una buena comprensión, cuando un alumno habla una lengua indígena. Considero que lo que se debe hacer es primeramente realizar un diagnóstico lingüístico, para determinar qué lengua se utilizará en la clase, esto es, si la lengua que mas domina el grupo es el chinanteco, mientras que el español apenas lo habla, entonces habrá que comenzar con las clases en chinanteco. Si el alumno habla más la lengua materna es menos su aprendizaje cuando la clase se imparte en español. Por lo tanto, el maestro debe ocupar el alfabeto práctico y escribir textos históricos del contexto de los alumnos, para que tengan mayores habilidades de comprender, para que no utilicen palabras aisladas del español, el conocimiento de la lengua chinanteca se puede transferir a la lectura en español.

Está demostrado que los alumnos con desventaja escolar rinden más cuando se les da una enseñanza diversa y novedosa; en segundo lugar, porque el docente posee una pluralidad de fórmulas didácticas, que puede ir alternando para alcanzar los objetivos a aprender a través de diferentes métodos.

Así los alumnos llegan a tener mayor estima de sí mismos y del otro, mayor interés por la escolaridad y mejores logros académicos y cognitivos, aprendizaje más significativo, así como estructuras mentales más flexibles y de más alto nivel.

CAPÍTULO III. LA PROBLEMÁTICA DE COMPRENSIÓN

Nace el interés de la comprensión lectora porque todos los años que laboré como docente, viví o se me presentaron casos en la escuela, en que la mayoría de los alumnos de todos los grados tenía problema de comprensión de lectura, porque no tienen el proceso de relacionar la información nueva con la antigua “que se deriva de sus experiencias acumuladas que entran en juego y se ven gavilladas a medida que decodifica las palabras frases párrafos e ideas del autor”¹⁴, no se toman en cuenta las experiencias por eso no llegan a decodificar las palabras. Por tal motivo, cuando se le hacen las preguntas contestan “no entendí ¿Qué dice maestra?” entonces le decía “lee de nuevo la lectura”, eso era maltratar a los alumnos de una forma inconsciente porque no les explicaba lo que decía la lectura, con una estrategia de comprensión y tampoco los niños dominaban las palabras, por ello no entendían; sin embargo, hacían preguntas literales del español, por tal motivo los niños que hablan cualquier lengua indígena o monolingüe, en la lengua chinanteca, son los que quedan muy alejados de la comprensión, porque si los niños que hablan una sólo lengua y no dominan las palabras, la comprensión no tiene lugar automática. Sin embargo, les cuesta doblemente trabajo a los niños que hablan otra lengua diferente que el español como es el chinanteco, porque un niño chinanteco no puede codificar oralmente las palabras en el español, pero en Lengua chinanteca no se le dificulta nada. Por eso el maestro debe desarrollar diferentes estrategias para que los alumnos chinantecos desarrollen su comprensión lectora como dice Cooper “el lector debe ser capaz de decodificar oralmente cada palabra contenida en la página pero si ha de manifestar cierta habilidad mínima para que haya comprensión, en el tema de la lectura desarrollar mejores estrategias de enseñanza”¹⁵ Sin embargo, cuando están leyendo, después no saben lo que dice, entonces la primera etapa, que es donde pregunta “¿Esto cómo se dice en idioma chinanteco?” o viceversa “¿Cómo se dice en español?” pero estas palabras son sueltas, después se hacen las mismas preguntas de las pequeñas frases, en ocasiones no se logra traducir todas las palabras del texto pequeño, por ello cuando se hacen las lecturas de textos grandes, definitivamente no se

¹⁴ COOPER J, David., *Cómo mejorar la comprensión lectora*. Madrid, Edic. visor, 1998, pág. 17.

¹⁵ *Ibíd.*, pág. 18.

puede traducir, solo se traducen pocas palabras, es cuando el lector chinanteco se da la idea de lo que dice la lectura; por lo tanto, en las primeras actividades es solo la traducción. A través de los años se va leyendo, o se hacen las actividades y el alumno tiene que hacer un esfuerzo de traducir para contestar. En este proceso se prolonga desde el primer día que entra en la escuela, al niño le cuesta mucho trabajo de aprender el español, por ello los niños tienen calificaciones bajas en todas las asignaturas. De cada grupo de todos los grados de primaria hay 3 o 4 % que tienen buenas calificaciones de cada grupo, son alumnos que se desarrollan realmente porque estudian e investigan por sí solos, esto no es justificable porque un 95 % de alumnos como lectores no tienen interacción con el texto desde “una perspectiva crítica e incorporan parte de la información disponible almacenada en su mente”¹⁶, pero de todas maneras aunque existen tres o cuatro alumnos que comprenden un poco la lectura, cuando se realizan concursos de conocimientos los niños quedan en los últimos lugares, también cuando se van a presentar exámenes de conocimiento a nivel Jefatura o Estado.

3.1. COMPRENSIÓN LECTORA

Al trabajar con los alumnos de 5° me ponía a pensar, cómo haré para que los niños, aprendan y no tarden muchos años para poder comprender lo que dice una lectura, porque ya habían transcurrido unos meses que estaba laborando con ellos, lentamente contestaban las preguntas, los niños no tenían habilidad de lectura, porque literalmente las preguntas que se les hacían las copiaban en el libro como tal las respuestas; sin embargo, solo buscaban donde les faltaban palabras para ubicar correctamente la contestación de una pregunta, cuando fuera oral o por escrito, los alumnos que copiaban bien tenían comprensión y estaba a la perfección.

Aunque fuera de una forma mecánica. Sin embargo, no tenía idea qué era comprensión, sólo trabajaba tal como aprendí cuando cursé esos grados de primaria. Porque de la misma forma continué estudiando en nivel secundaria y

¹⁶ *Ídem.*

nivel bachillerato, en una ocasión, en el bachillerato reprobé un examen, y me dije lo tengo que pasar y leí muchas veces el tema, hasta casi me lo aprendí de memoria. Cuando me aplicaron el examen obtuve una calificación de 9.5. Entonces me dijo el maestro “¿Segura que es tuya esta calificación?” Enseguida le contesté “estudié tanto y la calificación es mía, si quiere me puede hacer las preguntas oral”. Y al darse cuenta que estaba segura de lo que le estaba diciendo en seguida me dijo que no había necesidad “la calificación que obtuviste es tuya”, fue cuando aceptó que yo había estudiado, le dije “sé todos los temas que me dejó estudiar”.

Había reprobado porque me enferme y no pude estudiar, como nunca reprobaba tenía la confianza en mí misma. Por eso, cuando obtuve 5 de calificación no me gustó y tuve la oportunidad de presentarlo por segunda vez y estudié mucho. Ya que, no tenía práctica en la lectura de comprensión, porque no me enseñaron en la educación básica. Por ello en la universidad sufrí, porque tenía que hacer lectura de comprensión, análisis de textos, aquí se tenía que hacer ensayos, hacer análisis críticos y utilizar las habilidades de inferencias y de lectura.

Por ello hice este trabajo para darme cuenta del porqué los niños todavía no tienen comprensión de lectura y los maestros todavía se quejan mucho que sus alumnos no comprenden lo que leen, ¿Qué es lo que hacen? si en este tiempo, tenemos algunos maestros y maestras normalistas y Licenciados en Educación ¿Qué estará pasando? ¿Esto puede ser por la lengua indígena que hablan los niños? o ¿Por la falta de preparación o actualización en comprensión de texto?

¿Por qué sigue habiendo problemas de comprensión? Porque solo se les da conceptos a los niños y conocimiento a la mano que es cuando se les pregunta de algo, o de alguien y ellos lo pueden reproducirlo contando los hechos de algún héroe, repiten la información que se les dio, fechas, actos y momentos memorables sin ningún tipo de comprensión. Pero la comprensión demuestra ser algo más útil, no se reduce a conocimiento, requiere más que una simple reproducción de información.

3.2. ¿QUÉ ES COMPRENSIÓN?

El conocimiento, son las habilidades y la comprensión son las acciones en la empresa de la educación, para el conocimiento y las habilidades, surge con facilidad una respuesta, el conocimiento es información a la mano, se puede reproducir, las habilidades son desempeños de rutina a la mano.

Para saber si un estudiante tiene buena redacción y ortografía, les hacemos una prueba escrita, para saber si sabe aritmética se le hace examen de un conjunto de problemas para resolver, aunque el conocimiento y las habilidades pueden traducirse en información y desempeños de rutina a la mano, la comprensión se escapa de estas normas simples.

Comprensión es la habilidad de pensar y actuar flexiblemente con lo que uno conoce, el comprender un tópico es una “capacidad de desempeño flexible”, como aprender a improvisar, mantener una buena conversación, desafiar, retar, provocar, luchar, encararse, combatir, contradecir. Para apreciar la comprensión de una persona en un momento dado, primero solicitarle que haga algo que implique poner la comprensión en juego, explicar, resolver un problema, construir un argumento, armar un producto. Segundo al utilizar su comprensión a un desafío en particular, llegan a comprender mejor, se presenta cuando la gente puede pensar con lo que sabe. La comprensión se presenta por medio de un criterio de desempeño flexible.

Cuando un estudiante no puede ir más allá de un pensamiento y acción memorísticos y rutinarios, significa que hay falta de comprensión.

3.3. ZONAS DE DESARROLLO INTELECTUAL

Clasifico tres zonas de desarrollo de la inteligencia de los alumnos en el aula de acuerdo a lo que menciona Lev S. Vigótsky¹⁷ :

1.- Zona de desarrollo próximo: no es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema.

Hipótesis de Vigótsky: los procesos de desarrollo (evolutivo) no coinciden con los procesos de aprendizaje = el proceso de desarrollo está atado al aprendizaje = ninguno de los dos se realiza de igual medida o de forma paralela.

La zona de desarrollo próximo, he tomado en cuenta esto, cuando hay niños que no desean poner atención, ni les gusta trabajar, no quieren hacer nada, les dices escribe, lee y no lo hacen. Yo, en lo personal cuando esto se da quiere decir que el niño, va a aprender a través del tiempo con la ayuda de muchas personas, como: maestro, papás, hermanos o personas más allegadas al niño, ya que es un niño que aprende lentamente.

2.- Zona de desarrollo del nivel actual o real- se define como las funciones que ya ha madurado o el producto final del desarrollo, (retrospectiva)-ZDP-define las funciones que no han madurado en el individuo, pero están en el proceso de madurez, (prospectiva). Sin embargo, el niño que tiene “zona de desarrollo real, que se determina por la capacidad de resolver solo un problema”, quiere decir que si el niño tiene duda de algo, pregunta o investiga en otros libros o materiales.

3.- Zona de desarrollo próximo, y el nivel de desarrollo potencial, “determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o la colaboración de otro compañero más capaz” ejemplo: un maestro da su clase. Comprende luego pero de acuerdo a lo que explicó el maestro, o aprende con la ayuda de otro compañero que sepa más que él, son de los que dicen como le hago no se queda sin hacer nada.

¹⁷ VIGOTSKY, Lev. S., *Zona de De Desarrollo Próximo*. SlideShare Inc. All Deghts Reserved 2009. En www.Slideshare.net/sseary/zona-de-desarrollo-proximo-51k. Consultada el 27 de septiembre del 2008.

A través de estos recursos se promovió ciertos conocimientos del sistema de escritura. Es importante ofrecerles en primer grado diversas experiencias que permitan a los alumnos formar conceptos básicos y elementales de la lectura, así sistematizar los conocimientos en lengua indígena y español en su aprendizaje formal.

Igual siempre hay tres tipos de alumnos que aprenden de diferentes formas, para comenzar a entender las relaciones existentes entre el desarrollo y el aprendizaje. Por tal motivo el docente debe tomar en cuenta a cada uno de sus alumnos para conocerlos porque es muy dado que digan, “este niño es muy listo, el otro medio listo, y el otro de plano no quiere aprender”, aunque la clase se le explica a todos por igual. Quiere decir que los conceptos de los desarrollos sí coinciden con la realidad que se da en el aula.

Teoría sociocultural

Sólo es preciso ajustar los parámetros que se manejan y aplicar la metodología de enseñanza-aprendizaje que se propone, en cualquier nivel escolar o socioeconómico en el que nos desempeñamos.

Debe haber la coordinación de roles, el control mutuo de trabajo y recepción bilateral de ayuda. El proceso de aprendizaje, como interacción cooperativa brinda a los alumnos la posibilidad de que todos y cada uno puedan, sus acciones, organizar sus tareas concretas, ir más allá de los instrumentos, señalar sus tiempos de aprendizaje, sus obligaciones particulares y compartidas, sus tonos de conversación, etc., pero siempre en torno a la meta común de aprendizaje que hay que lograr, todo esto supone un viaje común al aprendizaje, se da de la mano de otro desde su experiencia a la nuestra y viceversa.

Cuando el desarrollo se logra “se automatiza y se fosiliza. Una vez que el niño no necesita la autorregulación sale de la Zona de Desarrollo Próximo, el aprendizaje ha sido internalizado y automatizado; la ayuda de otra persona en esta etapa, es molesta y hasta irritante”.¹⁸

¹⁸ SUÁREZ, C., “La zona de desarrollo próximo, categoría pedagógica para el análisis de la interacción en contextos de virtualidad”. *En Revista de medios y educación*, 24, Píxel Universidad de Sevilla, pág. 5-10.

La esencia de la inteligencia se encuentra en las capacidades de razonamiento de los individuos.

El niño enfrenta un dilema cuando no entiende palabras o frases; comienza a construir hipótesis, ¿que estará diciendo? “¿Qué diría? Aunque el maestro diga, habla, pero el niño no dice nada.

Si el maestro trabajara en chinanteco y español, el niño podría demostrar más avance en el aprendizaje de ambas lenguas.

Desde el punto de vista de Piaget la conducta del niño pasa por procesos llamados de asimilación y acomodación¹⁹.

Al asimilar los objetivos es un proceso psíquico, esto es interior, está ya creando las llamadas estructuras mentales, pero cuando el medio ambiente vuelve a actuar mostrando cosas nuevas, viene un desequilibrio interno (al contrario) mediante este desequilibrio el sujeto buscará el otro mecanismo que es la acomodación; esto es que los nuevos descubrimientos encajen de manera coherente y lógica (esta última persona por supuesto) dentro de su esquema mental.

La adaptación está siempre presente a través de los elementos básicos: la asimilación y la acomodación. El proceso de adaptación busca en algún momento la estabilidad y en otros el cambio. La adaptación es un atributo de la inteligencia que es adquirida por la asimilación mediante la cual se adquiere nueva información y también por la acomodación mediante la cual se ajustan a esa nueva información.²⁰

De esta manera, la adaptación le permite al sujeto aproximarse y lograr un ajuste dinámico con el medio. La adaptación y la organización son funciones fundamentales que intervienen y son constantes en el proceso del desarrollo cognitivo, ambos son elementos indisociables.

La acomodación implica una modificación de la organización actual en respuesta a las demandas del medio. Es el proceso mediante el cual el sujeto se ajusta a las condiciones externas. La acomodación no sólo aparece como

¹⁹ MEDINA Garza, Mireya., *El jardín de niños y el desarrollo del oral y escrito en los niños*. En: Revista Digital de, Educación y nuevas Tecnologías, año III – Núm.16, casa México, 2000. En <http://contexto-educativo.com.ar/2001/2/nota-08.htm> Consultada el 24 octubre del 2008.

²⁰ Teorías de Piaget, Definición de conceptos básicos. El centro de tesis, documentos, publicaciones y recursos. Monografías 1997. En www.monografias.com/trabajos16/teorias-piaget/teorias-piaget.shtml-62k-consultada el 16 de noviembre del 2008.

necesidad de someterse al medio, sino se hace necesaria también para poder coordinar los diversos esquemas de asimilación.

Por otra parte, el equilibrio es la unidad de la organización en el sujeto cognoscente, son los denominados “ladrillos de toda la construcción del sistema intelectual o cognitivo, regulan las interacciones del sujeto con la realidad, ya que a su vez sirven como marcos asimiladores mediante los cuales la nueva información es incorporada en la persona.

3.4. ESCUELA BILINGÜE

El manejo oral y escrito del castellano. Una educación de tipo bilingüe ofrece a los educandos mayores posibilidades para la apropiación del castellano por parte de los niños y les permite lograr un manejo más apropiado de esta lengua en su forma oral y escrita y una mayor calidad en su pronunciación, por ello se debe tomar en cuenta el modelo de enseñanza bilingüe.

Hacer “El jardín del lenguaje puede ser entendido entonces como un todo integrado por cuatro partes diferentes: los ingredientes los ambientes, el proceso de crecimiento y los resultados. Un modelo de cuatro partes ofrece un buen marco de organización para pensar sobre la enseñanza bilingüe,²¹” las cuáles describo: 1. Los ingredientes son: características del profesor, competencia en lenguas, saber lingüístico, saber cultural, actitudes y competencias del profesor. Características del alumno, habilidades lingüísticas, aptitud, actitud y motivación para las lenguas, origen lingüístico y cultural. 2. Los resultados: este puede ser acorto plazo, logros en lenguas, actitud hacia las lenguas, integración social y cultural, autoestima, efectos a largo plazo, (empleo, participación cultural, lengua de la familia) rendimiento en todo el plan de estudios. 3. Los ambientes: naturaleza de los objetivos lingüísticos de la sociedad, de la comunidad local respecto a la lengua y la cultura, de la escuela, de la clase (equilibrio de lenguas entre alumnos). Naturaleza del plan de estudios. 4. El proceso de crecimiento: Interacción alumno-profesor (empleo de dos lenguas) interacción alumno-

²¹ BAKER, Colin., *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Ediciones Cátedra, Madrid 1997, pág. 238.

alumno, empleo de materiales curriculares (p.ej. interpretación en el empleo de materiales por profesores y alumnos).

El uso de la lengua materna de los niños en un ambiente institucional-formal como la escuela y la referencia constante al saber propio, generan en ellos autoestima y desarrollan una autoimagen positiva que les permita absorber el reto de aprender con confianza y seguridad en un contexto formal y, por momentos, en una lengua que no se maneja del todo. Parece ser que se es a partir de esta nueva y más positiva relación afectiva con la escuela que el niño logra igualar y aún adelantar a quienes solo estudian en castellano.

También los propios padres de familia manifiestan rechazo a la educación bilingüe. La adversidad que caracteriza al contexto en el cual se desarrollen las experiencias educativas bilingües no se refieren exclusivamente a la desidia del Estado y a la poca atención que el gobierno actual le viene dando a esta actividad, sino también al hecho que, por razones históricamente determinadas y por la misma situación de diglosia que caracteriza a la sociedad chinanteca, a menudo los propios indígenas no ven con buenos ojos el uso de la lengua indígena refuerce una pronunciación socialmente estigmatizada del castellano y atente con el buen aprendizaje de la lengua de prestigio. Considero que ahora estamos con la capacidad de demostrar a los padres de familia que, a pesar de haber dado tanta importancia al uso de la lengua materna en la escuela, sus niños lograrán un igual o mejor manejo que sus padres que estudiaron con maestros que los maltrataban y que además que sus hijos están en capacidad de leer y escribir en su propia lengua y de afrontar la lectura con comprensión y resolución de problemas de manera crítica y con seguridad y en el español.

Además de estos resultados me parece necesario mencionar que los programas de educación bilingüe en actual ejecución en el Estado de Oaxaca han producido material educativo en lengua vernácula. Estos se han desarrollado en algunas comunidades indígenas chinantecas, este material no han llegado en las comunidades pertenecientes al municipio de San Pedro Sochiapam.

Porque el contenido del material tiene mucho variante dialectal no se entiende con la variante del municipio de San Pedro Sochiapam, como: La variante del chinanteco de Ojitlán, que ya cuenta con los libros de texto

gratuitos²². Confío que algún día no muy lejano, la dirección general de educación bilingüe contribuya a que estos avances redunden en una modificación sustancial del sistema educativo del municipio de Sochiapam y sobre todo en un servicio y una cobertura cada vez más amplia de esta modalidad. Parece haber llegado la hora para hacer que la lengua indígena entre a una nueva fase que posibilite su normalización y posible estandarización.

Para responder al reto de constituir vehículos de educación válidos no sólo para expresar contenidos ligados a la cotidianidad indígena y a lo tradicional, sino también para expresar contenidos relacionados con la cultura occidental y con aspectos de la ciencia universal y la tecnología moderna. La propia escritura en lengua indígena viene llevando a sus usuarios a niveles de usos lingüísticos que reflejan grados de abstracción cada vez mayores que no sólo habrán de redundar en beneficio de la intelectualización de estos idiomas sino en la construcción de una racionalidad indígena acorde con las demandas del momento actual.

Es necesario precisar que son dos las corrientes que luchan por la hegemonía de la educación bilingüe en el país: una de ellas representada por el Instituto Lingüístico de Verano y las experiencias que esta institución apoya; la otra es por el proyecto que tiene la Dirección de Educación Indígena que no cuenta con material editado para el municipio de San Pedro Sochiapam. La primera es quizás la de más cobertura tanto geográfica como numérica, en términos de la cantidad de más avances técnicos e ideológicos que ha logrado y la que está ahora en capacidad de demostrar no sólo ideas sino también evidencias empíricas a favor de la educación bilingüe.

La segunda corriente requiere avanzar su proceso de editar los libros de texto ya que en la comunidad de San Pedro Sochiapam no cuentan con ningún libro de la SEP, ni para las comunidades faltantes, por esta causa no se pueden desarrollar las clases como tal.

²² SEP. *Lengua Chinanteca de Ojitlán, Oaxaca*. Primer ciclo parte I-II-SEP. México, Edit. León, 1996.

3.5. LA LECTO-ESCRITURA LENGUA 1- LENGUA 2 (L1-L2)

Distingo entre lecto-escritura consecutiva de L1-L2 o enseñanza de la lecto-escritura simultánea en L1-L2.

Nos encontramos frente a una gran variedad de soluciones que van desde la enseñanza de la lecto-escritura en la L1 hasta la incorporación de la L1 como asignatura independiente en el currículo (para algunos a todos los años de la primaria) y como medio de instrucción de las demás materias. Sea sólo en forma oral o bien en forma oral y escrita. En los proyectos en los que se emplea la L1 en las funciones antes señaladas, se puede hablar de un verdadero programa de mantenimiento.

También los distintos enfoques en la enseñanza sistemática de la L2 y su empleo como la lengua de instrucción contribuyen a enriquecer la gama de modelos educativos. En esta área también se establecen distintos grados de intensidad:

- La enseñanza oral a la L2 como preparación a la lecto-escritura en la L2.
- La enseñanza de la L2 como asignatura independiente oral y escrita durante algunos años o durante toda la primaria.
- El uso instrumental de la L2 en las demás asignaturas.

El método utilizado en la enseñanza de la L2 constituye otro criterio diferenciador de los programas. Los métodos más usados son:

-“El método directo y el método audio-oral para desarrollar las habilidades orales, en algunos proyectos se mencionan enfoques comunicativos para la enseñanza de la L2, poniendo énfasis en situaciones de uso funcional de las lenguas”²³.

Casi nunca se hace mención de los métodos aplicados para desarrollar la habilidad de redactar textos en la L2. Decimos en los libros de textos accesibles, que se trata en la mayoría de los casos de ejercicios de narración de eventos y experiencias personales, descripción de cuadros, composición de cartas y redacción de otros textos.

²³ FRANCIS, Norbert ., y Rainer, Enrique., Hammell. *La redacción en dos lenguas: escritura y narrativa en tres escuelas bilingües del Valle del Mezquital*. En *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, Vol. XXII, 1992, pág. 11.

Según los planteamientos de los planificadores, el uso equilibrado de ambas, lenguas como meta final de un programa bilingüe (aproximadamente un 50% para la lengua es considerado el más justo). Al mismo tiempo mediante esta distribución, se espera que los educandos logren un dominio equilibrado en ambos idiomas. A este respecto tenemos dudas fundamentales debido a las diferencias que existen entre el proceso de adquisición de lenguas materna y el aprendizaje de segundas lenguas en el contexto escolar.

Aunque el autor dice que no dispone de resultados comparables con otros proyectos.

Otro criterio para el uso instrumental de las lenguas en el contacto es su funcionalidad; su aplicación para las distintas asignaturas conforme el grado de su elaboración léxica. Por tanto llego a la siguiente distribución: uso inicial predominante de la lengua materna (de 1° hasta 2° o 3°), distribución progresiva hasta llegar a una distribución equilibrada al final de la primaria, uso funcional según grado de la elaboración de las lenguas autóctonas.

Es necesario distinguir entre la metodología aplicada en la enseñanza de asignaturas, a saber: enseñanza monolingüe (en L1 o L2) o enseñanza bilingüe (“consecutiva o coordinada, sí que es un verdadero bilingüe”)²⁴. Bajo enseñanza consecutiva se entiende el uso consecutivo de ambos idiomas, bien sea por unidad de enseñanza, de clase, de día o semana; o por horas.

Aquí no se puede en forma bilingüe la metodología coordinada porque consiste en la integración acertada de ambos idiomas en una unidad de enseñanza de acuerdo a los conocimientos de los alumnos y a los objetivos de la unidad por enseñar.

Con esta metodología de trabajo es necesario fundamentar la comprensión mutua entre la L1 y la L2.

Sin embargo, esto no se ha logrado en las comunidades indígenas chinantecas actualmente, quizá en la Escuela Normal Bilingüe Indígena de Oaxaca (ENBIO).

Es una Institución que está preparando a maestros futuros, que elaborarán textos para la lecto-escritura y materiales elementales; para atender a las comunidades chinantecas, que no se ha podido superar y formar a

²⁴ SIGUÁN, Miguel., y F. Macrey, William., *Educación y Bilingüismo*, Madrid, Santillana, 1986.
Pág. 25

investigadores profesionales de antropología lingüística para que hagan un buen trabajo.

Así mismo el Centro de Estudio y Desarrollo de las Lenguas Indígenas en Oaxaca (CEDELIO) es donde recopilan proyectos donde está en proceso, encontrar experiencias y como base están liberando docentes para capacitar a cada una de las etnias o lenguas indígenas respecto de lo lingüístico, sobre la cultura, recuperación de conocimientos comunitarios, esto se está llevando a cabo a nivel Estado, ya que se tiene que hacer un currículo alternativo de acuerdo con la alianza por la calidad de la educación y ésta se pueda presentar en Educación Indígena.

Nosotros los indígenas nos acomodamos a ser la expresión fiel de conceptos ajenos a la mentalidad y vida de los que las hablan, y métodos de enseñanza. En los alumnos a través de diversos textos para crear capacidades de expresarse en forma oral en español, menos en la lengua indígena chinanteca.

Por medio del desarrollo de un argumento lógico que permita fundamentar teóricamente la investigación de práctica y experiencia.

El proceso mental de los niños chinantecos de primer grado, en su lengua indígena de acuerdo con su entorno ya tienen asimilados los conocimientos y acomodados en todo lo que ha aprendido, aquí me refiero a su lengua en el chinanteco, pero pasa a una etapa difícil cuando llega a la escuela primaria porque es donde el niño tiene que traducir lo que dice el maestro, esto no es fácil, el niño tiene que pasar mucho tiempo oyendo, después de tanto repetir las palabras que el maestro dice o escribe en el pizarrón, el niño repite, él sólo observa por medio del dibujo, quiere decir lo que ya tiene en su mente, trabaja como lo que ya tiene acomodado, él va, recurre y compara y dice “este dice así”; entonces por lo regular los maestros presentan un dibujo para que los niños aprendan a leer. Sin embargo, los niños aquí no solo hacen letras o escriben, sino que pasan a la etapa de asimilación de dibujos y palabras; por ello, después de tanto tiempo de ir a la escuela los niños pasan de año para poder decir pequeñas frases con sus propias palabras, quizá esto no le pasa solo a los niños chinantecos sino que a todos los que hablan una lengua materna y que tienen que aprender otra; sin embargo, los que hablan la lengua indígena chinanteca su

mente trabaja doble, ya que le enseñan en español y recurre a su conocimiento en la lengua indígena.

Cuando no presentan el dibujo, porque no siempre se pueden presentar las palabras por medio de un dibujo, es cuando se dificulta más –“qué me dijo”- no se acuerda, es cuando se ponen a pensar y dicen –“ah esto es así, ya me acordé”- la mente del niño trabaja doble porque primero trabaja en lengua indígena y después piensa en español. Todavía no puede pensar en una sola vez las dos lenguas, ya que pasa por un proceso de comparación de las palabras, má¹ –mango, Pe¹- Pedro. Se imagina que dice de lo que piensa, cuando se oye un poco igual; sin embargo, cuando se dice los plátanos son amarillos, aquí el niño diría ¿de qué están hablando? porque no coinciden en nada táu² mí² niáu²³ para nada tiene el tono del español porque, entonces las palabras son desconocidas y el niño no puede adivinarlas.

Los datos que entran no les permiten llegar a la solución exacta y se ve impedido a descifrar. El niño trata de hacer uso de las claves, pero se encuentra que esto no le sirve, como el español no es su lenguaje se le dificulta, pero sí puede leer en su idioma inmediatamente la reconoce, porque en ocasiones aunque lo domine, no le es útil para una palabra que no figura en el idioma chinanteco y que, por tanto no ha conocido jamás.

A un lector chinanteco le será fácil ser el buen lector de español, se le facilitará familiarizarse con las palabras, más fácil comprenderán, por ellos mismos tienen que escudriñarlas, que analizarlas, que descomponerla para reconstruirla, hacer la traducción de las palabras complicadas o conceptos de español, porque en su mente tienen que realizar dos trabajos o procesos, primeramente lee en el español, no sabe qué quiere decir; luego se pone a pensar, “esto digo en mi lengua”, así, quiere decir que esto dice así, como yo lo digo en chinanteco entonces en el español que estoy leyendo, dice como estaré pensando”; por ello el niño indígena trabaja dos momentos en su cerebro, primero, leer en español que para él no dice nada, solo unos sonidos vocales, consonantes.

La lectura que hace es como si fuera que no se leyó, porque no entendió nada, el niño quiera leer y piensa “esta palabra dirá así ¿o cómo dirá?”, en español, no puede comprender lo que dicen las palabras, aunque los maestros

conocen demasiado bien su tema pero no alcanzan a explicárselos, porque no pueden hacerlo con dos idiomas, el español y el chinanteco.

El proceso, de lectura con la correspondiente comprensión, es el único que merece llamarse “lectura” y hasta que lo dominemos no sabemos leer. Se deriva de ello que la lectura es un proceso continuo a través de toda nuestra vida.

En el aprendizaje juega un papel muy importante en la formación de los procesos mentales. En el proceso de comprensión, juego un papel decisivo, porque cuando se dice una frase por ejemplo: el día de ayer fui al campo, vi un arco iris que estaba en el arroyo chayote.

Si alguien dice esta frase entonces pasa por la mente, esta persona que estará diciendo, aquí el niño no entiende, y si alguien le pregunta qué dijo la persona, entonces dice, “no sé, no le entendí”- no puede su mente comprender o entender qué fue lo que dijo aquella persona. Sin embargo, si se hablan palabras sueltas entonces sí entienden, por ejemplo, “ven tú”, le hacen la seña y el niño se va pensando entonces a mí me están llamando, o le dicen “vete a traer agua”, le dan una cubeta, como está viendo el objeto entonces se va; sin embargo, no puede hablar.

Cuando hay alguien que habla el español, a los niños no les interesa saber qué platican, ellos pasan si van a algún mandado o andan jugando.

Entonces el proceso mental influye, la interacción lingüística se llega a concebir parte por parte, la frase en original, en lengua indígena, y a través del tiempo resulta el desarrollo de la lectura por medio de una traducción y como esto se esfuerza parte por parte del proceso que se lleva a cabo por mucho tiempo y a través de los años, esto sucede desde que el niño pequeño va en preescolar al escuchar las primeras palabras del maestro, cuando recibe al niño; esto no se da en determinado tiempo, sino hasta que deja de estudiar y, lo que aprende en el tiempo que convive con los que hablan español o mientras tengan contacto con la lectura en el español, el niño o la persona sigue trabajando su mente hasta que deje de estudiar y este aprendizaje le sirve para defenderse en la vida. Después de este gran esfuerzo se da la comunicación y se desarrolla el pensamiento.

Ya que se practica parte de la acción para comprender las palabras, porque es el fin del desarrollo coronando los hechos, se pronuncia en chinanteco, después escucha, piensa y actúa.

Primero el niño comprende, segundo el niño empieza a hablar español, después el niño se sigue estimulando obtiene el conocimiento, continúa y experimenta.

Funciones del lenguaje

La comunicación externa con los demás y la manipulación interna con los pensamientos de uno mismo, se van alternando lenguaje y pensamientos, hace actividades distintas.

-Cuando un niño haya aprendido bien, transforma a su manera las frases del español al chinanteco, después el niño llega a conocer el mundo a través de sus necesidades, interactúa en su medio ambiente.

Aunque lo hablado se escucha y se entiende, y se produce hablando, se escribe y después se lee. Lo presento de la siguiente manera:

	Oral	Escrito
Comprensión	Escuchar	Leer
Producción	Hablar	Escribir

3.6. EL MÉTODO DE ANÁLISIS Y EXPERIENCIA PERSONAL: COMO APRENDIZ Y MAESTRA.

Como docente le di la importancia que tiene el español y a la lengua indígena como medio de instrucción, para la comunicación entre en nivel de comprensión

Nadie nos enseña sistemáticamente o formalmente cómo se articulan los sonidos ni cómo se realizó una expansión; la adjudicación de nuevos términos a los miembros de un enunciado mismo.

Estas son posibilidades que existen en el idioma chinanteco y que aprendimos de manera espontánea.

La comprensión de la lectura es el entendimiento del niño que puede utilizar para poder expresar sus ideas y sentimientos en su entorno familiar y social; por eso es importante desarrollar el hábito de la lectura de comprensión.

Como docente de la escuela primaria indígena elegí la problemática del proceso de comprensión lectora en el español en el grupo de primer grado de primaria bilingüe abordando la dificultad de la comprensión lectora en la lengua española, por esta dificultad en mis alumnos, vi la necesidad de implementar estrategias didácticas que caracterizaron y superaron esta problemática, y propiciaron la estructura conceptual de los alumnos del primer grado, tomé en cuenta las alternativas diseñadas por otros autores, que me fueron útiles e indispensables para la formación de conocimientos; de esta manera, se construyen aprendizajes de calidad en bienestar de los niños.

La propuesta que estoy dando sobre el método que se elaborará con los alumnos, que no sólo se trabaje con los que pertenecen al municipio de Sochiapam porque en las cinco comunidades coinciden las variantes.

Esta propuesta está sustentada por teóricos de la corriente constructivista que es la que sustenta mis experiencias como docente, y que he plasmado en esta experiencia pedagógica, entre ellos: Piaget y Vigótsky me dan sugerencias de cómo superar estas dificultades.

Los niños podrán aportar palabras de su conocimiento previo y facilitar el proceso de comprensión lectora del chinanteco y español, solo así los alumnos leerán los libros de la biblioteca escolar y diversos tipos de textos, sin que los

adultos les insistan a hacerlo, porque ellos mismos buscarán más material bibliográficos para leer.

El contenido de un libro es un instrumento eficaz para manifestar sus ideas y sentimientos.

A continuación se explicará la composición del alfabeto chinanteco de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional con la finalidad de conocerlo, sin embargo, para el presente trabajo no se retomará, sino el alfabeto del Instituto Lingüístico de Verano.

Según el AFI, las consonantes son: b, d, f, g, k, l, m, n, p, s, t, v, y z, las otras consonantes del alfabeto latino son c, h, j, q, r, w, x, y, que corresponden a los sonidos que representan en otros idiomas.²⁵

De acuerdo a las consonantes del idioma chinanteco, hice la comparación de las consonantes internacionales con las consonantes chinantecas que son: b, c, ch, d, g, h, j, l, m, n, ñ, g, p, q, r, s, t, y, z, y las vocales del alfabeto latino son: a, e, i, o, u, correspondientes a las vocales del español.

El Alfabeto Fonético Internacional (AFI) define una vocal como un sonido que ocurre en el centro de una sílaba, la “q” está en la base de la lengua, porque está baja; sin embargo la “i” está en la cima porque se pronuncia con la lengua alzada hacia el techo de la boca: “en la tabla de vocales se entra la letra “t” que se ocupa en la lengua chinanteca y en la tabla de tonos se encuentra la “he”. Yo pienso que estos tonos que presentan en la vocal es lo mismo de la forma que presentaron los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que son con números tono 1 alto, tono 2 medio, tono 3 bajo, solamente que aquí el AFI lo presenta e = extra alto, e’ alto, e medio, e extra bajo, e caída y e subida.

En contraste, el chinanteco usa combinaciones de dos letras para presentar un solo sonido, tales como los dígrafos ch y ng.

Hay siete marcas de tonos básicos que son combinadas para tonos de contorno; ocho de estas combinaciones están en el uso común.

Sí, estoy de acuerdo con el AFI cuando dice “las letras no latinas del alfabeto fonético internacional han sido diseñadas lo más posible para armonizar bien con las letras latinas. La asociación no reconoce letras sustitutas; solo

²⁵ Wikipedia, *La enciclopedia libre, Alfabeto Fonético Internacional*, categorías: Alfabetos fonéticos/fonético [en red] 2008. En http://es.wikipedia.org/wiki/alfabeto_fon%C3%A9tico_internacional Consultada el 26 octubre del 2008.

reconoce letras que han sido cuidadosamente cortadas para estar en armonía con las otras letras”. Por ello, de acuerdo de los tonos que presento no cambia sólo anoto los números, y no, con los símbolos por lo que no estoy familiarizada con los símbolos, si así lo hiciera no podría avanzar el trabajo. Ya que escribo con facilidad los tonos que propusieron los primeros lingüistas del ILV.

3.7. TEORÍA TAGMÉMICA

Kenneth L. Pike abrió cauces nuevos a la investigación lingüística. Pike al igual que Whorf y Swadesh, es discípulo de Eduardo Sapir, lingüista destacado llega a México por 1935 para estudiar la fonología y la estructura sintáctica de una de las lenguas tonales que presenta mayores niveles de dificultades.²⁶

Son idiomas tonales, el mazateco, el otomí, el huave, el chinanteco, el zapoteco, el trique, el amuzgo y otros más. Llevan a Pike y a sus colaboradores a formular una teoría tagmémica del lenguaje.

Según Pike todo enunciado es analizable desde tres perspectivas simultáneas:

- 1) la léxica: cuya unidad mínima es el morfema.
- 2) La fonológica: cuyo rasgo distintivo es el fonema.
- 3) La gramatical: cuyo ingrediente menor es el tagmema.

La tagmémica nace del trabajo de campo, y tiene como designio fundamental ser análisis y de interpretación de las estructuras y significados de formas de habla extrañas a la tradición occidental, pero de gran opulencia en el discurso y quizá por eso, también de gran dificultad para su adecuada inteligencia y reducción a grafías del alfabeto latino.

Debido a las demandas que impone el trabajo de campo en comunidades de habla prealfabetas, sin literatura escrita, emerge la teoría tagmémica y el método correspondiente como el proceder más expedito para adiestrar al lingüista principiante cuyo objeto es una lengua india.

La tagmémica postula la idea del habla como parte integrante de la conducta social.

²⁶ STOLL, David., *¿Pescadores de hombres y Fundadores de Imperio?*, El Instituto Lingüístico de Verano en América Latina, Lingüística y alfabetización, Quito 1985 *capitulo 8 * págs. 362 -376. En <http://www.nodulo.org/bib/stoll/i/v8c.htm> Consultada el 4 de noviembre del 2008.

El enfoque tagmémico de la teoría lingüística pretende que ciertos invariantes universales subyacen en el trasfondo de la experiencia humana como característica de su racionalidad.

El tagméma es un constituyente en una construcción gramatical que contiene cuatro rasgos generales: a saber, la posición, la clase, el rol y la cohesión. Para identificarlo hay que considerar tanto su función sintáctica. Es precisamente el uso de la semántica el diagnóstico tagmémico el que separa a la teoría tagmémica de la sintaxis de los constituyentes inmediatos.

Pike establece en sus obras la fonética que es una técnica descriptiva de la naturaleza y formación de los sonidos usados en el habla, en términos del aparato vocal y de las formulas articulatorias. La finalidad de la fonética es la de enseñar un procedimiento satisfactorio para descubrir las unidades pertinentes de sonido en cualquier lengua y reducirlas a alfabeto.

Sara Gudschinsky emite su parecer en dos artículos y quedan incorporados en el manual de alfabetización para pueblos prealfabetas.

Advierte también que el dominio de la ortografía del tono es un obstáculo para la alfabetización no solo en mazateco sino en cualquiera de las lenguas tonales, y que la técnica ideada en 1948 por Ken Pike para enseñarlas y leerlas sigue teniendo vigencia. El análisis lingüístico del tono en la sílaba y en su entorno, numerales árabes y marcas diacríticas, dicho de otro modo, el único procedimiento práctico es el científico.

La técnica pedagógica que Pike propone para enseñar a leer y escribir idiomas tonales y que Sara Gudschinsky reinterpreta contiene tres pasos:

- 1) El adiestramiento del oído: el alumno pronuncia en voz alta palabras contrastantes como respuesta debajo de la figura y hace notar la correlación de los numerales escritos con la manera como las palabras se cantan.
- 2) El agrupamiento de palabras en grupos totalmente uniformes: se proporciona a los alumnos una lista de palabras y se les pide que digan cuáles son tonalmente semejantes.
- 3) La asociación de símbolos de tonos con patrones tonales: el maestro escribe los numerales de tono en cada palabra, señala las palabras que en la misma columna se canta igual y que en

consecuencia requieren la misma asignación de los numerales.

Se incita a los alumnos que lean y escriban tales palabras.

Una lección se considera aprendida cuando los alumnos pueden leer y escribir cualquier palabra de un patrón de tonos dado sin hacer referencia a la muestra.

Conclusión: Las lingüistas Unice Victoria Pike y Sara Gudschinski ambas son expertas en lenguas tonales.

De acuerdo de la demanda que impuso el trabajo de campo a los ILV, emergieron la teoría tagmémica y el método correspondiente, a donde adiestraron los lingüistas principiantes con el objetivo de estudiar las lenguas indígenas con su técnica descriptiva de la naturaleza que estableció Pike advirtiendo que el dominio de la ortografía del tono es un obstáculo para la alfabetización en cualquiera de las lenguas tonales, sin embargo sigue teniendo vigencia la técnica que ideó Pike en 1948 para enseñar a leer y escribir con números arábigos, el único procedimiento práctico y el científico de acuerdo de la técnica pedagógica que propuso Unice Victoria Pike Directora del ILV y reinterpretada por Sara Gudschinski. Para enseñar a leer y escribir. Así mismo el lingüista David Foris, que trabajó en mi comunidad con la lengua chinanteca, reinterpretó la técnica pedagógica de Pike y Sara, porque es la misma metodología puede ser por eso en la cartilla chinanteca menciona que está fundamentada con el método Gudschinski, apellido de la lingüista Sara, también Foris menciona en unos de sus escritos, que las palabras chinantecas son monosílabas, afirmo que es verdad de acuerdo de las palabras escritas en lengua chinanteca de cada una de las actividades que presento en esta tesina todas las palabras son monosilábicas.

3.8. PROPUESTA DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LENGUA CHINANTECA.

Ahora propongo este método que escribí después de analizar mi experiencia personal: como aprendiz y como maestro.

El uso de la lengua materna en el aula contribuye a que los niños desarrollen algunas estructuras lingüísticas, y de pensamiento que aun no han logrado adquirir en la familia, de esta forma logran tener una mejor posibilidad de comunicación y comprensión en todos los aspectos y pueden igualmente reconocer las normas que establecen el buen funcionamiento de su lengua.

Es un obstáculo de manera significativa el proceso de comprensión de la lectura en español, dificultándose la construcción de sus propios conocimientos, por ello es importante la utilización de la lengua chinanteca, en la adquisición de significados para poder así edificar en el niño las habilidades y capacidades para dar uso adecuado la lengua en distintas expresiones en la sociedad, capacitar al niño en el análisis de comprensión y producción de mensajes y la búsqueda de alternativas tendientes a que los niños aprendan a leer y comprender.

Para representar los sonidos significativos de una lengua (fonemas), deben de partir del conocimiento de la fonología de esta. Dicho de otro modo para elaborar un alfabeto, debemos conocer primero cuáles son los sonidos que debemos presentar.

Algunos alumnos están alfabetizados por su propia cuenta ya que han asistido a talleres que han promovido unos colaboradores del lingüista David Foris, que permaneció en la comunidad del ILV, y otros niños son analfabetas, aún cuando se comunican en chinanteco de manera oral. Ahora siento una deuda con los alumnos por eso tengo que hacer labor para que los alumnos no se avergüencen de su cultura.

Los maestros podrán desarrollar su labor, sin esforzarse tanto porque conocerán los tonos y el método Gudschinsky, (explicado anteriormente) la manera de enseñar como método que será recuperado de los siguientes métodos: onomatopéyico, para enseñar las grafías; el ecléctico para enseñar con imágenes y el PRONALES para enseñar las frases, aunque el método global de análisis estructural es más compatible y también es compatible con otros métodos curriculares. Así mismo puede complementarse con el método de

enseñanza por proyecto, como suplemento del currículo actual, no debe “deshacerse” de todos los demás modos de instrucciones. El método puede utilizar ciertos temas en horas específicas del día o meses del año. Es necesario animar a los maestros a que pongan en práctica el método.

Aunque existen varios métodos con los cuales hemos aprendido los mexicanos, por ejemplo: el silábico, natural, analítico, ideo visual, de lenguaje que parte de las palabras generadoras y los antes mencionados. Los métodos de enseñanza para los alumnos de primer grado siempre empiezan con las vocales y en seguida se trabaja con las consonantes. En ninguno presentan el abecedario, por lo regular lo presentan al final cuando los niños ya saben leer y escribir, sin embargo lo presento con anticipación para que lo conozcan.

Este trabajo es abierto para toda la gente que habla la lengua chinanteca, o quisiera ocupar para apoyar a sus hijos en la enseñanza de lectura y comprensión. Por lo que es con la finalidad de facilitar actividades de maestros, alumnos y padres de familia, porque una vez teniendo este conocimiento aprenderá apropiarse y practicar, le facilitará escribir cuentos, chistes, adivinanzas, cartas, recados, cantos y poesías, en su propia lengua y los términos se estarían comprendiendo porque son las palabras cotidianas que se utilizan, todos los términos son conocidos y si hay unas palabras desconocidas se estaría consultando con las personas de la comunidad, ya que es la lengua chinanteca que dominan.

Debido a que el maestro y el niño están obligados a trabajar en la lengua indígena de manera oficial en la escuela, sin embargo esto no se da por lo que no existe material de apoyo en la escuela, y los alumnos no tienen medios para facilitar su aprendizaje y enseñanza en la escuela, la calificación que se reporta solamente se toma en cuenta que el niño hable y escriba un poco como él pueda con el alfabeto del español, porque nunca han conocido el alfabeto chinanteco ni sílabas, ni palabras en forma escrita. Solo lo que han aprendido de forma independiente. Es un problema áulico que la Dirección de Educación Indígena exige, una Educación Bilingüe que requiere una calificación en las boletas sobre el grado de dominio de la lengua indígena, esta es la normatividad de la educación indígena en México y debe cumplirse.

Por tal motivo la propuesta tiene un método para que su aprendizaje sea más formal en la escuela, de enseñanza aprendizaje, está preparada para los

alumnos hablantes del chinanteco que no han aprendido a leer en su propio idioma y a los alumnos que inician a estudiar en el español, en este siguiente paso es necesario que el alumno note la diferencia en los sonidos de los dos idiomas, y en la representación de estas diferencias en su forma escrita. Con esta finalidad las sílabas propuestas explican las letras que no se pronuncian igual en chinanteco y en el español.

En cada sílaba del alfabeto, la letra que se está presentando se usa en una lista de palabras en chinanteco de esta manera el alumno puede aprender las reglas de pronunciación que se indican y practicarlas.

Propongo dos aspectos de enseñanza.

1.- Que los alumnos aprendan con el método PRONALES, esto es en el español.

2.- Que aprendan en lengua indígena porque en esta enseñanza hay comprensión de la lectura por lo que todo lo que se dice: es la lengua que el niño domina, el chinanteco.

Los alumnos tienen que aprender a leer en tres momentos:

Primer momento.

Los alumnos conocerán el alfabeto chinanteco, las 26 grafías son:

“a, b, c, ch, d, e, ë, g, h, i, ï, j, l, m, n, ñ, ng, o, p, q, r, s, t, u, y, z.

A, B, C, CH, D, E, Ë, G, H, I, Ì, J, L, M, N, Ñ, Ng, O, P, Q, R, S, T, U, Y, Z”²⁷

Segundo momento.

Los alumnos conocerán las vocales, tendrán que aprender a leer con las consonantes por las más frecuentes para que no se le dificulte al leer las palabras o frases retomando las ideas de algunos autores, diseñadores de la forma de la enseñanza de la lectura y escritura.

Primeramente se enseñarían las vocales: a, A, e, E, ë, Ë, i, I, ï, Ì, o, O, u, U.

1 indica tono alto, 2 tono medio y 3 tono bajo; los números dobles, tales como 13, indican un desliz tonal de un nivel a otro. El acento balístico (que es corto e inmenso) se indica con el acento gráfico en la vocal nuclear; el acento “controlado” (de menor intensidad, pero más largo) no se marca.

²⁷ FORIS Z, David., *Cuarta Cartilla Chinanteca*. México, Coordinación SEP-DGSEMI, 1978, pág. 75

El chinanteco de Sochiapam tiene siete tonos y dos tipos de acento silábico, lo cual da la posibilidad de 14 combinaciones de tono y acento en cualquier palabra monosilábica. La combinación consonante, vocal “a” por ejemplo, tiene los significados que a continuación se muestra.

Para aprender los tonos, como un modelo que le servirá de guía, y recordarlos cuando esté escribiendo en chinanteco. Tendrá que aprender las siguientes palabras que nos aclara Flores.

“ta ¹	alcanzar
ta ²	alcanzamos
ta ³	pie
ta ¹³	pelearemos
ta ²³	peleamos
ta ²¹	trabajo
ta ³²	escalera
Tá ¹	Anastasio
tá ²	hace poco
tá ³	tejido
tá ¹³	su trabajo
tá ²³	labro (una figura de madera)
tá ²¹	¿espíará?
tá ³²	tejerá” ²⁸ .

Tercer momento.

El variante de la lengua chinanteca que se habla en Sochiapam, no hay palabras que inicien con vocal, sino siempre con un glotal que es la h.

Ejemplo: Ha³ pisa, he¹, hamaca, hē¹, canta, hí³, tortilla, hɨ³², lee, ho³, boca, hú², cazuela.

Las letras ë y ɨ son vocales que representan en la lengua chinanteca.

En seguida se estarían enseñando las consonantes simples.

Ejemplo: l L, m M, s S, t T, b B, d D, p P, c C, q Q, g G, r R, z Z, n N, ng NG, ñ Ñ, ch CH, j J, h H, y Y.

²⁸ FLORES Mariscal, Marcelino., *Conozca los tonos del chinanteco*. México. Publicaciones Lázaro Cárdenas del Centro de Alfabetización y rescate cultural chinanteco. 2005, pág. 36.

Las palabras que se escriben con l L.

Li¹, tepejilote, li²¹ terminaste, Lú¹, Lucía, lo¹, cal, lá³, elote, le¹, imitación.

Palabras con m M.

Mi², año, mi¹, mamá, mu², hoja, mo³², mugido de vaca, má¹, mango, Me¹, Amelia, Mē²¹, Salomón.

Palabras con s S.

La combinación la letra s con i, se pronuncia como la ch del español.

Si², Lumbre, sí², libro, sun¹, música, só³², bájate, Sa¹, Sara, se¹, échame.

Palabras con t T.

Tie³, silencio, tiáu², blanco, tú², guajolote, to², metate, ta²¹, trabajo, te³, menso, tē³², maestro.

Palabras con la letra b B.

La letra b se pronuncia como la b de labio, y no como la b del bien, es la misma consonante.

Bi²¹, Luis, bu³², duele, ba²¹, compadre, Be²¹, Isabel.

Palabras con la letra d D.

La letra d, se pronuncia como la d de lado, y no como la d de dolor.

Di²¹, Odilia, dúh², dulce, Do²¹, Amador, Da²¹, Soledad, Déh³, Fidelia, dē³, jilote.

Palabras con p P.

Pi¹, un pedazo de madera.

Pie³, boludo, pún³, golpe, Po¹, Pablo, pa³², clavo, Pe¹, Pedro.

Palabras con c C.

Ca² vela, co² juega, cuo¹ leña

Palabras con q Q.

Quiē³, dinero, quin², quítalo, quia³ diez.

Palabras con la letra g G.

La letra g se pronuncia con la g de lago, y no como la g de gota.

gē¹, vocabulario, gi², limpio, gúau²³, ladrido de perro, Gou¹, Gregorio, Gē¹, Eugenia.

Palabras con la letra r R.

La letra r se pronuncia en forma diferente a la de español.

Ejemplos:

Ri¹, Margarita, Rúh¹, Rut, ró¹, despégalo, rah³², vuela, reh², verde, Re¹, Lorenzo.

Palabras con z Z.

La letra z se pronuncia como en el castellano de España la palabra zapato y la sílaba de las palabras de la lengua chinanteca como la siguiente:

Zie², zanja, zɨ², botella, zún³, coco, zo³, subida, za¹, cambia, zéih³, dile, ze², raíz.

Palabras con la letra n N.

Nia¹, Ignacio, no¹, manteca, na²¹, abierto, né³², hoy, ne²¹, cabello de elote.

Palabras con la letra ng NG

Ngau³, se fue, ngí³, chayote, ngo², loco, ngú³, carne

Palabras con la letra ñ Ñ.

Ñi¹, sal, ñí³, siéntate, ñu²¹, vómito, ño¹, se, ña³², ven, ñe¹, voy.

Palabras con la letra ch Ch.

Chí¹, cabeza, Chúh³, Jesús, cho², charco, cháh¹, guajinicuil, che¹³, oso.

Palabras con la letra j J.

Jí¹³, falda, jieh³, entrega, jú¹³, zancudo, joh¹, claridad, ja³², araña, jé¹³, abejón, jë³, mira.

Palabras con la letra h H.

Híh² pícale hɨh² picará húh¹, hueco, ho³, boca, ha¹, ropa, heh², nariz, hëh², uña.

Palabras con la letra y Y.

Yi²¹, Miguel, Yúh³, Yuridia, Yóh³, Yolanda, yeh³, señor.

La letra f en la lengua chinanteca, no se considera como miembro del alfabeto porque se utiliza para escribir algunos nombres derivados del castellano como: Fáh¹ Fausto Fé³ (Félix), Fie¹ (Alfredo), Fi²¹ (Porfirio)

De la misma forma la letra v V.

Vi² tú¹ (Victoriano), Ju²bíh³ (Jobito) Ju² vén³ (Víctor) Vih¹ (Elvira)

Ahora veremos cómo se escribe algunas sílabas compuestas en lengua chinanteca Ejemplo:

Tseh¹³, enrolla, hñú³, casa, jnie², nube, jná¹³ yo, jman², agua.

Al escribir las consonantes j en seguida la letra l, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la l.

Ejemplo: Jliu³², torcido.

Cuando se escribe primero la letra j, y en seguida la letra m, n y ng, antes de pronunciar las demás letras, se deja salir el aire por la nariz.

Jmah², tomate, jnie², nube, jñeí², frijol, jng+h², mata, ngú³, carne.

La vocal escrita al final de la palabra representa la nasalización, se deja salir el aire por la nariz, ejemplo: ja³², araña, jan³², hielo, to², metate, ton², espina. Sin embargo las sílabas que empiezan con las consonantes nasales, como: m, n, ñ, y ng, no se necesita una “n” al final, porque se indica que la sílaba está nasalizada.

Cuando las consonantes l, n, s, y t se escriben los diptongos o triptongos y la primera sea la vocal i no se pronuncia sino se presiona la punta de la lengua al paladar de la boca y luego se pasa al siguiente vocal aunque debe ser mucho más suave ejemplo: liá³, trampa, Niá¹, Ignacio, sie¹ yuca, tiáu², blanco.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Fue muy importante para mí tener una experiencia en mi vida y acercamiento a la realidad educativa, porque me permitió vivir la enseñanza-aprendizaje y en la práctica cotidiana del salón de clases, de acuerdo a mi tema de la problemática de la comprensión de la lectura. Donde puse en práctica mi formación adquirida en la licenciatura. Por lo tanto, pude articular las teorías de algunos autores y vivencias, narraciones. Aquí me doy cuenta que las actividades realizadas en el aula son muy amplias. Por tal motivo que al estudiar una temática, se debe contar con una formación adecuada para lograr observar analizar y teorizar la enseñanza-aprendizaje.

Para mí fue muy significativa mi labor realizada como docente, que es una experiencia docente donde pude observar y mejorar, una forma distinta de guiar el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo que uno como docente no ve cuando no se tienen los elementos teóricos.

De acuerdo a mi tema y la problemática que detecté en la comprensión de la lectura, era necesario estudiarlo, por tal motivo hay que realizar un estudio sociocultural de las familias de cada alumno para conocer su situación en cuanto al apoyo que los miembros de su familia le pueden brindar en su trabajo extraescolar, y de esta manera prestarle más atención a los alumnos que lo requieran, tomar en cuenta las inquietudes de los educandos para aprovecharlas en el aprendizaje y motivarlos para que participen activamente.

El primer grado de educación primaria se le debe otorgar a profesores que tengan experiencias y de mayor preparación profesional y que conozcan una metodología o método de la lectura de comprensión adecuada y lo lleven a la práctica y aquí sugiero en este caso que se utilice el método que domine el profesor.

Se debe poner al niño indígena en contacto con la mayor cantidad de material didáctico posible (y escrito), como gran apoyo en la enseñanza.

Hay que recordar que eso contribuirá a motivar y a compensar en cierta medida la falta de este recurso en los niños que carecen de él en su casa. Es necesario destacar el gusto por la lectura en el niño, lo cual se puede lograr mediante lecturas recreativas y de comprensión que le llamen la atención, éstas

pueden ser de narraciones, cuentos, historietas, que el profesor le diga qué tipo de lectura va a estar haciendo.

La lectura no es un aprendizaje fácil y rápido de concebir o comprender; se debe de ir perfeccionando paulatinamente, por ello no sólo debe ser preocupación del maestro de primer año, sino también de los demás grados, los cuales deben de contribuir afianzando y mejorando la lectura día a día. Orientar a los alumnos para seguir las instrucciones del profesor, y motivar el progreso individual y colectivo de los alumnos. Orientar a los padres, para que conozcan a sus hijos físicamente, ya que los defectos de la vista, oído y otros, imposibilitan o dificultan realizar la lectura.

El maestro debe mejorar, disponer, capacitarse y actualizarse continuamente para no tener la carencia o defecto de método y metodología para trabajar y observar, implica aprovechar el esfuerzo y transformarlo en progreso. Los errores, evitar el error de no usar estrategias didácticas.

De acuerdo con mi experiencia personal, menciono que cuando no se hace conciencia en la enseñanza-aprendizaje, los alumnos tardan mucho tiempo en comprender y aprender la lectura y la escritura. Por ello, se debe iniciar desde el primer año de primaria, trabajar con ellos un método o metodología que facilite a los niños aprender con un alto nivel de comprensión, iniciando con la enseñanza de la lectura y escritura del chinanteco, y ocuparlo como puente para la enseñanza de la lectura en español. Esto significa ya no dar las instrucciones en la lengua materna, cómo deben realizar ciertas actividades, traduciendo el tema, para que en cada una de las asignaturas los niños no trabajen con dificultad, ya que todos los trabajos se llevan a cabo en una sola lengua, el español. sin embargo, para cambiar esta forma de trabajo se tendría que aprender a utilizar, el método Gudschinski que propongo en esta tesina, exclusivo para los niños de primer grado de primaria y muy útil para los alumnos de segundo grado.

Los profesores que no hablan el chinanteco, deben continuar practicando con los alumnos la escritura y la lectura en lengua indígena para que fácilmente aprendan el español. Para ello, deben buscar diferentes y mejores estrategias de enseñanza, lectura, comprensión de textos que estén acordes con lo que los niños conocen, recurrir a sus conocimientos previos para que dominen las palabras y puedan comprender inmediatamente. Los alumnos de primero y

segundo grado de primaria al concluir deben manifestar una habilidad mínima de comprensión; claro que esto no es tarea fácil, pero tampoco imposible, por ello es recomendable que los maestros que atiendan los dos primeros grados de primaria, puedan leer y escribir en la lengua chinanteca; de no ser así, no tendrían estrategia de enseñanza en la lengua materna del niño, y tampoco tendrían mayor éxito en el aprendizaje de los alumnos; aunque no se debe descartar que siempre habrá un desnivel de aprendizaje, puesto que todos los niños tienen diferente desarrollo mental, y aprenden de diferentes formas; por tal motivo, se debe ser tolerante en el momento que los niños no estén aprendiendo todos por igual; se debe tomar en cuenta el desarrollo mental de cada uno, ya que los alumnos que tienen desarrollo próximo se les tiene que poner mayor atención y pedirles apoyo a los padres para que les ayuden, también a sus compañeros más allegados, sin utilizar palabras altisonantes. Los alumnos deben recibir siempre la atención con amabilidad y respeto.

BIBLIOGRAFÍA

- BAENA, G., Y Montero, S., Tesis en 30 días. México, Editores Mexicanos Unidos, 2000.
- BAKER, Colin., *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Ediciones Cátedra, S.A., Madrid 1997.
- BARBOSA Tleldt, Antonio., *Cómo han comprendido a leer y escribir los mexicanos*. México, Editorial Pax, 1971.
- COOPER J, David., *Cómo mejorar la comprensión lectora*. Madrid, Edic. Visor Dis., 1998.
- FLORES Mariscal, Marcelino., *Conozca los tonos del chinanteco*. México, Publicaciones Lázaro Cárdenas del Centro de Alfabetización y rescate cultural chinanteco, 2005.
- FRANCIS, Norbert., y Rainer, Enrique Hammell., “*La redacción en dos lenguas: escritura y narrativa en tres escuelas bilingües del Valle del Mezquital*”. En *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, Vol. XXII, 1992.
- FISHMAN, Joshua., *Sociología del lenguaje*. Ediciones cátedra, Madrid, 1995.
- FORIS Z, David., *Cartillas Chinantecas*. México, Coordinación SEP-DGSEMI, 1978.
- SEP. *Lengua Chinanteca de Ojitlán, Oaxaca*. Primer ciclo parte I-II-SEP. México, Edit. León., 1996.
- SERAFINI, Ma. T., *Cómo se estudia. La organización del trabajo intelectual*. México, Paidós, 1997.
- SIGUÁN, Miguel., y F. Macrey, William., *Educación y Bilingüismo*, Santillana, Madrid, 1986.
- SUÁREZ, C., *La zona de desarrollo próximo, categoría pedagógica para el análisis de la interacción en contextos de virtualidad*, píxel, bir revista de medios y educación, Sevilla, 2004.

FUENTES DE INTERNET

H. *Ayuntamiento de San Pedro Sochiapam*, (créditos). Enciclopedia de los Municipios de México estado de Oaxaca., Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal, Gobierno del Estado de Oaxaca. 2005. En <http://www.elocal.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20326a>. consultada el 13 de octubre del 2008.

MAGAÑA, Preciado M. Mercedes., *Forjadores de nuestra nación*. Tomo IV Edit. Noriega, 1999. En redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_quepaso/gregotres.htm -7k - Consultada el 11 de septiembre del 2008.

MEDINA Garza, Mireya., *El jardín de niños y el desarrollo del oral y escrito en los niños*. En: Revista Digital de, Educación y nuevas Tecnologías, año III – Núm.16, casa México, 2000. En <http://contexto-educativo.com.ar/2001/2/nota-08.htm> Consultada el 24 octubre del 2008.

STOLL, David., *¿Pescadores de hombres y Fundadores de Imperio?*, El Instituto Lingüístico de Verano en América Latina, Lingüística y alfabetización, Quito 1985 *capitulo 8 * págs. 362 -376. En <http://www.nodulo.org/bib/stoll/i/v8c.htm> Consultada el 4 de noviembre del 2008.

Teorías de Piaget, *Definición de conceptos básicos*. El centro de tesis, documentos, publicaciones y recursos. Monografías 1997. En www.monografias.com/trabajos16/teorias-piaget/teorias-piaget.shtml-62k consultada el 16 de noviembre del 2008.

VIGOTSKY, Lev S., *Zona de De Desarrollo Próximo*. SlideShare Inc. All Deghts Reserved 2009. En www.Slideshare.net/sseary/zona-de-desarrollo-proximo-51k. Consultada el 27 de septiembre del 2008.

Wikipedia, *La enciclopedia libre*, Alfabeto Fonético Internacional, categorías: Alfabetos fonéticos/fonético [en red] 2008. En http://es.wikipedia.org/wiki/alfabeto_fon%C3%A9tico_internacional Consultada el 26 octubre del 2008.

(Anexo No. 01)



La comunidad de San Pedro Sochiapam, ubicada en la punta del cerro, vista de una gran distancia.

(Anexo No. 02)



La iglesia católica, construida en 1929.

Ubicada en el barrio de San Pedro.

(Anexo No. 03)



La capilla construida en 2005.

Ubicada en el barrio de Santa Ana.

(Anexo No. 04)



La lengua chinanteca se usa en todas las actividades, acontecimientos y reuniones en el medio social en el que viven, y el español, es la segunda lengua.

(Anexo No. 05)



La producción del café, donde se obtiene la economía para el gasto general de la familia.

(Anexo No. 06)



El palacio municipal y la casa de usos múltiples.

(Anexo No. 07)



El huipil, traje típico diseño exclusivo de la comunidad de San Pedro Sochiapam.

(Anexo No. 08)



Las campanas de la iglesia, marcada en 1821 año de fabricación.

(Anexo No. 09)



La Escuela Primaria Bilingüe "Gral. "Gregorio N. Chávez".

(Anexo No. 10)



El Centro de Educación Preescolar “Niños Héroes”.

(Anexo No. 11)



Escuela Secundaria General, "Andrés Henestrosa Morales"

(Anexo No. 12)



Casa provisional dividida en aulas, para estudio de los jóvenes de Bachillerato Integral Comunitario núm. 20.